

# Aladierno



N.º 178 - JUNIO 2013

No. 178 - JUNE 2013

## Niza

Luz, sosiego y deleite  
*Luminosity, peacefulness and amusement*

### Luis Salom

“Piloto con el corazón”  
“Racer down to his heart”

### Languedoc-Roussillon

Destino sur de Francia  
*Welcome to Sud de France*



EJEMPLAR GRATUITO PARA LOS PASAJEROS DE AIR NOSTRUM  
COMPLIMENTARY COPY FOR AIR NOSTRUM PASSENGERS



POLICLINICA GIPUZKOA



[www.policlinicagipuzkoa.com](http://www.policlinicagipuzkoa.com)

**POLICLÍNICA GIPUZKOA,  
REFERENTE DE LA SANIDAD  
PRIVADA EN EUROPA**



Visite San Sebastián, su salud y la de los suyos bien merecen una consulta.

**UNIDAD DE CHEQUEOS GENERALES**

En pocas horas - Confort - Pruebas con sedación

**UNIDAD DE CARDIOLOGÍA INTEGRAL**

Cardiología - Hemodinámica - Cirugía Cardiovascular - Electrofisiología - Rehabilitación Cardíaca

**UNIDAD DE DIAGNÓSTICO PRENATAL**

Genética Celular - Genética Molecular - Técnica Array

**UNIDAD DE UROLOGÍA INTEGRAL**

Cirugía robótica Da Vinci para cáncer de próstata - Láser Verde para hiperplasia benigna - Cirugía de la incontinencia urinaria masculina y femenina

Pº Miramón 174,  
20.014 San Sebastián  
**943 00 28 00**



# Un hospital de vanguardia



**CHEQUEOS GENERALES** 943 00 28 52  
Alta Resolución

**La mejor solución**  
para el cáncer de próstata



**12.000**

intervenciones  
quirúrgicas al año

“Un familiar médico me dijo que tenía que buscar una solución quirúrgica basada en la robótica con cirujanos jóvenes y con experiencia”

**R.C., 65 años.**  
Madrid



**Dres. Javier Azparren y Ion Madina**

**Minimiza los riesgos**  
de la cirugía abierta

“Hace un mes que me operé y me encuentro muy bien, la incontinencia la he superado y la cicatriz que me ha quedado es mínima gracias al robot Da Vinci”

**C.C., 52 años.**  
Jaén

“Todo resultado perfecto, a los cinco días de operarme me dieron el alta y seguí las recomendaciones que me dieron en Policlínica: recorrer San Sebastián, comer, beber y pasear”

**J.M.S., 64 años.**  
A Coruña



**Reduce los efectos**

secundarios como la  
incontinencia o la impotencia

**CIRUGÍA ROBÓTICA DA VINCI** 943 00 27 07  
Cáncer de próstata



POLICLINICA GIPUZKOA

**Bienvenido a bordo**  
Carta del presidente

**5** *Welcome aboard*  
*President's letter*

Una pareja en un mirador de la Colina del Castillo.  
Autor: Atout France/Jean François Tripelon-Jarry. (portada).

*A couple at the Colline du Château. Photograph: Atout France/Jean François Tripelon-Jarry. (front page).*



**Nuestro mundo**

**6** *Our World*

**Niza**

Luz, sosiego y deleite

**8** *Nice*  
*Luminosity, peacefulness and amusement*

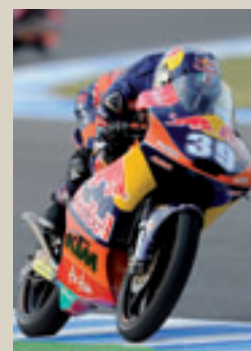
**Luis Salom**  
"Piloto con el corazón"

**16** *Luis Salom*  
*"Racer down to his heart"*

**Languedoc-Rosellón**  
Destino sur de Francia

**20** *Languedoc-Roussillon*  
*Welcome to Sud de France*

Luis Salom.



**Huesca**

Las aristas de la magia de Huesca

**26** *Huesca*  
*The magic of Huesca*

**Motor**

**32** *Motor*

**Business Class**  
**AIR NOSTRUM**

**38** *Business Class*  
*AIR NOSTRUM*

Languedoc-Roussillon.



**AIR NOSTRUM**  
recomienda

**40** *AIR NOSTRUM*  
*recommends*

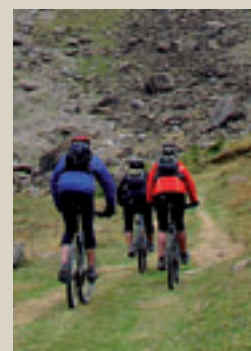
**Noticias**

**41** *News*

**Puerta de embarque**

**42** *Boarding Gate*

Huesca.



## Aladierno

Editada por Air Nostrum Líneas Aéreas  
Coordinación Air Nostrum: Antonio de Nó  
prensa@airnostrum.es  
Director: Ignacio Nebot

**85** GRUPO  
OCHENTAY  
EDICIONES

Redacción, Producción y Publicidad  
Grupo 85 Ediciones  
Paseo de Aragón, 90  
46120 Alboraya (Valencia)  
Tel. 96 361 53 71 / Fax 96 361 22 80  
e-mail: grupo85@grupo85ediciones.com  
Contacto publicidad: aladierno@grupo85ediciones.com

COORDINADORES:  
Diseño: Ibán Ramón  
Maquetación: Alfredo Lazo  
Depósito Legal: M-38.190-1995

Motor.





UNIVERSIDAD DE  
MURCIA



# damos título a tu futuro

En la Universidad de Murcia tenemos la oferta de grados y másteres que mejor se adapta a tus necesidades.

Tienes que conocerla

Accede a toda la información en:



Grados



Másteres

[www.um.es/web/vic-estudios](http://www.um.es/web/vic-estudios)



ABOGADOS | ECONOMISTAS  
**carrau** Corporación

Compromiso  
Confianza  
Tranquilidad

C/ Dr. Romagosa, 1, Planta 3º, 46002 VALENCIA (ESPAÑA)

T. (34) 96 316 28 70 / Fax (34) 96 334 53 25

[www.carraucorporacion.com](http://www.carraucorporacion.com) / e-mail: [cc@carraucorporacion.com](mailto:cc@carraucorporacion.com)

# BIENVENIDO A BORDO WELCOME ABOARD

Estimados pasajeros:

Dear Passengers:

**A**unque el solsticio de verano marca el 21 de junio como inicio de la estación, las compañías aéreas empezamos la temporada estival a finales de marzo y modificamos nuestro programa en los meses típicamente vacacionales: junio, julio y agosto.

Pese a que la situación económica no permite muchas alegrías a la mayor parte de las familias, los hábitos de disfrute del ocio siguen incluyendo en muchas ocasiones desplazamientos hasta otras localidades donde pasar unos días de descanso. Atendiendo a esta motivación, desde Air Nostrum hemos diseñado una programación de conexiones directas a los destinos vacacionales más habituales en estas fechas.

En total este verano vamos a operar 111 rutas, de ellas 33 internacionales y 78 domésticas.

Atendiendo a la evolución de la demanda prevista, concentramos nuestra operación en Baleares y Canarias, y recuperamos conexiones con ciudades costeras europeas.

En el archipiélago balear operamos hasta 23 rutas de las cuales 15 son la península, 4 son internacionales, 3 son interbaleares y 1 es con Melilla.

El compromiso de Air Nostrum con la conexión Menorca-Madrid queda reflejado en la operación enmarcada dentro de la Obligación de Servicio Público (OSP) durante los meses de abril, mayo y octubre, y con presencia notable el resto de meses de verano. Además se podrá volar a la isla desde Alicante, Ibiza, Lleida, Mallorca y Valencia. Ibiza recibirá turistas con Air Nostrum desde Alicante, Lleida, Madrid, Málaga, Mallorca, Marsella, Menorca, Niza y Valencia. A Mallorca la conectaremos con doce destinos españoles y franceses: Ibiza, Menorca, Santiago de Compostela, Melilla, Pamplona, León, Lleida, Salamanca, Valencia, Valladolid, Niza y Perpiñán.

Canarias es la otra gran apuesta para este verano. Con respecto al año pasado, duplicamos el número de rutas, al pasar de 12 a 25, y aumentamos en más de un 54% el número de plazas a la venta. Fuerteventura contará con tres rutas: Santiago de Compostela, Málaga y Sevilla. Lanzarote estará conectado con cinco destinos peninsulares: Asturias, Málaga, Santiago de Compostela, Sevilla y Valencia. Tenerife dispondrá de ocho conexiones con ciudades españolas: Alicante, Asturias, Pamplona, Santiago, Valencia, Valladolid, Vigo y Zaragoza. Por último, a Gran Canaria se podrá volar desde nueve aeropuertos distintos: Alicante, Asturias, Jerez, León, Melilla, Santiago de Compostela, Valencia, Valladolid y Vigo.

En cuanto a los vuelos internacionales, Francia sigue siendo el principal mercado, pero también hay operación con aeropuertos de Italia, Portugal, Marruecos, Croacia y Malta.

Con el vecino gallo tenemos 13 rutas desde aeropuertos españoles a Niza, Burdeos, Marsella, Nantes, Lyon, Toulouse y Perpiñán. Volamos a tres ciudades marroquíes. Operamos ocho conexiones con ciudades italianas, entre ellas Olbia en Cerdeña, las dos ciudades más importantes de Sicilia (Palermo y Catania) y Nápoles. Además contaremos con vuelos a la isla de Madeira desde Bilbao, Madrid y Valencia. Las playas de Malta tendrán conexión directa desde Madrid. Por último, se podrá viajar a las esmeraldas aguas del Adriático con los vuelos de Bilbao a Dubrovnik y de Madrid a Split.

Todo un abanico de posibilidades para que elija el destino que más le convenga.

Un saludo y buen vuelo.

**Javier Serratosa Luján**  
Presidente de AIR NOSTRUM  
President of AIR NOSTRUM



**A**lthough the annual summer solstice takes place on 21st June, most airlines actually publish their summer season timetable at the end of March, modifying it later to accommodate the June, July and August high-season holiday period.

This year, in spite of the fact that a large part of the population is suffering the effects of the present economic situation, many are going ahead with their annual summer holiday preparations. With this in mind, Air Nostrum has prepared a programme offering direct flights to a wide variety of popular national and international holiday destinations.

We will, this year, be offering passengers a choice of 111 flight routes: 33 international and 78 domestic.

Our Company has, in response to present market demands, focussed its attention on the Balearic and Canary Islands as well as the recovery of flight connections to a number of European coastal destinations.

In this respect, we shall be operating some 23 Balearic Island flight services that include 15 peninsular routes, 4 international routes, 3 Inter-Balearic routes and a Melilla route.

Our commitment to the Minorca-Madrid flight route is reflected in the operations defined in the Public Service Obligation (PSO) in force during the months of April, May and October and our notable presence during the summer months. Air Nostrum will, this summer, be offering flights to Minorca from Alicante, Ibiza, Lleida, Majorca and Valencia and to Ibiza from Alicante, Lleida, Madrid, Malaga, Majorca, Marseille Minorca, Nice and Valencia. It will also be offering flights to Majorca from twelve Spanish and French destinations: Ibiza, Minorca, Santiago de Compostela, Melilla, Pamplona, Leon, Lleida, Salamanca, Valencia, Valladolid, Nice and Perpignan.

We have also increased the number of flight routes to the Canary Islands from 12 to 25, more than doubling last year's offer, increasing seat availability by 54%. Passengers will be offered flights to the Island of Fuerteventura from Santiago de Compostela, Malaga and Seville and to the Island of Lanzarote from Asturias, Malaga, Santiago de Compostela, Seville and Valencia. Finally, we will be offering eight national flight routes between the Island of Tenerife and Alicante, Asturias, Pamplona, Santiago de Compostela, Valencia, Valladolid, Vigo and Zaragoza and nine between Gran Canaria and Alicante, Asturias, Jerez, Leon, Melilla, Santiago de Compostela, Valencia, Valladolid and Vigo.

As far as international flight destinations are concerned, France continues to dominate our operations along with other European and North African destinations such as Italy, Portugal Morocco, Croatia and Malta.

Our international services include 13 Spanish flight routes to Nice, Bordeaux, Marseille, Nantes, Lyon, Toulouse, and Perpignan, three flight routes to Morocco and eight flight routes to Italy that include Olbia in Sardinia, Sicily's two most important cities (Palermo and Catania) and Naples. We will also be offering flight services to the Island of Madeira from Bilbao, Madrid and Valencia and from Madrid to Malta as well as the emerald waters of the Adriatic Sea with flights from Bilbao to Dubrovnik and Madrid to Split.

As you can see, we have created a whole range of possibilities from which to choose.

Bon voyage!

**ESTE VERANO AIR NOSTRUM OPERARÁ 111 RUTAS,  
DE ELLAS 33 INTERNACIONALES Y 78 DOMÉSTICAS.**

**AIR NOSTRUM WILL, THIS SUMMER, BE OPERATING 111 FLIGHT ROUTES:  
33 INTERNATIONAL AND 78 DOMESTIC.**

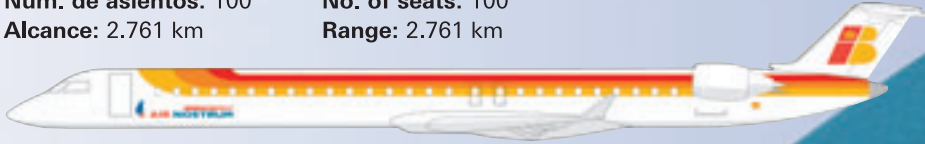
# Nuestro mundo

## CRJ 1000

Longitud: 39,1 m  
Envergadura: 26,1 m  
Núm. de asientos: 100  
Alcance: 2.761 km

## CRJ 1000

Overall length: 39,1 m  
Wingspan: 26,1 m  
No. of seats: 100  
Range: 2.761 km

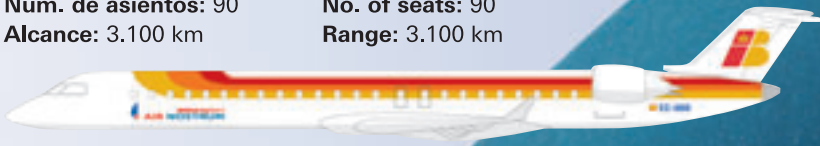


## CRJ 900

Longitud: 36,4 m  
Envergadura: 24,85 m  
Núm. de asientos: 90  
Alcance: 3.100 km

## CRJ 900

Overall length: 36,4 m  
Wingspan: 24,85 m  
No. of seats: 90  
Range: 3.100 km



## CRJ 200

Longitud: 27 m  
Envergadura: 21 m  
Núm. de asientos: 50  
Alcance: 3.054 km

## CRJ 200

Overall length: 27 m  
Wingspan: 21 m  
No. of seats: 50  
Range: 3.054 km

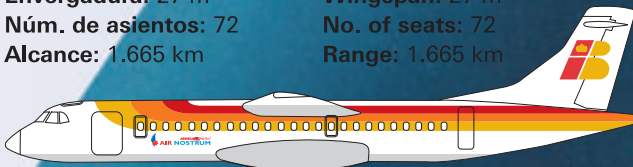


## ATR 72-600

Longitud: 27 m  
Envergadura: 27 m  
Núm. de asientos: 72  
Alcance: 1.665 km

## ATR 72-600

Overall length: 27 m  
Wingspan: 27 m  
No. of seats: 72  
Range: 1.665 km



# Our World



— RUTAS INTERNACIONALES  
INTERNATIONAL ROUTES  
— RUTAS NACIONALES  
NATIONAL ROUTES



# Niza

## Luz, sosiego y deleite

### *Nice*

### *Luminosity, peacefulness and amusement*

Traducción/Translation: Jane Singleton.

En el corazón de la Costa Azul, abierta al Mediterráneo y protegida por una sucesión de arboladas colinas, Niza brilla con singular luminosidad. Esa luz diáfana encaja a la perfección en el verso de Baudelaire que Matisse, su ilustre vecino, tomó para título de una de sus más destacadas obras: Lujo, calma y voluptuosidad.

*Nice is situated on the beautiful Mediterranean Côte d'Azur. Protected by a chain of green foothills, it stands out, amongst other things, for its magnificent luminosity. The sunlight here is defined perfectly in the verse written by Baudelaire whose illustrious neighbour, Matisse, used it as the title of one of his most famous works: Luxury, calm and voluptuousness.*





FOTOGRAFIA / PHOTOGRAPH:

Panorámica de la famosa Bahía de los Ingleses.

Autor: Atout France/Jean François Tripelon-Jarry.

*A panoramic view of the famous Quai des Anglais.*

Photograph: Atout France/Jean François Tripelon-Jarry.



**A**sólo unos kilómetros de la frontera italiana, en un extraordinario emplazamiento geográfico entre el mar y la montaña, Niza ofrece a sus visitantes un clima suave, un paisaje diverso y una claridad excepcional que resalta los tonos azules de sus playas y da viveza a los verdes de sus montes circundantes. Artistas de muchas partes de Europa recalaron en la localidad para trabajar con los colores destellantes de su luz y disfrutar con la bonhomía de sus habitantes.

Siempre hay motivos para viajar a la riviéra francesa pero este verano tenemos pretextos añadidos para visitar Niza, puesto que celebra los 50 años del Museo Matisse y el 40 aniversario del Museo Chagall. Las conmemoraciones se festejan con exposiciones y conciertos en varios puntos de la ciudad.

Air Nostrum ofrece ahora la posibilidad de viajar este verano a Niza y disfrutar de la ciudad y de sus actos de homenaje a sus artistas con vuelos regulares desde Ibiza, Madrid, Málaga y Mallorca.

Marc Chagall vio en la localidad francesa cómo se levantaba un museo específico para su obra. Un edificio de sobria belleza alberga la colección permanente más grande del pintor de origen ruso con las famosas pinturas de gran formato y mensajes bíblicos, así como tapices, grabados y litografías en los que se alterna el tema religioso con el amoroso.

FOTOGRAFÍAS / PHOTOGRAPHS:

Superior: **La presencia de naranjas atestigua la bondad del clima de Niza.**

Above: **Orange groves attest the mildness of the climate.**

Autor/Photograph: **Atout France/Palomba Robert.**

Inferior: **Ala moderna del Museo Matisse.**

Below: **A view of the modern wing of the Matisse Museum. Copyright: © Succession H. Matisse pour les oeuvres de l'artiste.**

Copyright: © Succession H. Matisse pour les oeuvres de l'artiste. Autor: Musée Matisse/N. Lavarenne.

Y si el paseo por parques y jardines puede llenar de sosiego, el callejear por su casco antiguo nos permite disfrutar de un gran variedad de rincones con encanto.

*If you are looking to relax, try a stroll through one of the city parks or gardens or have a wander through its picturesque streets where you will discover, on the way, some of the city's most charming spots.*

**L**ocated just a few kilometres from the Italian border, Nice is set between sea and mountains. It has a mild climate and a variety of beautiful landscapes. Its outstanding luminosity reflects the blue tones surrounding its beaches and the greenery of its wooded foothills. Numerous European artists have found their way here attracted by both the sparkling colours produced by its sunlight and, of course, the bonhomie of its inhabitants.

A trip to the French Riviera is always worthwhile. This summer, however, it is even more so thanks to two important anniversaries: the 50th anniversary of the Matisse Museum and 40th anniversary of the Chagall Museum. You will find this year a variety of exhibitions and concerts taking place at different venues.

We would mention that Air Nostrum will, this summer, be offering flights from Ibiza, Madrid, Malaga and Majorca to Nice where you will, in addition, to the city sights, be able to enjoy a variety of special anniversary events.

Marc Chagall actually collaborated in the construction of his famous Chagall Museum. Housed in a building of sober beauty, the Museum contains the largest collection of permanent works by this famous Russian artist, well known for his large format works and biblical messages. It also houses a number of other works that include tapestries, engravings and lithographs, alternating religious and romantic themes.



ADMÍRALO

SIÉNTELO  
MÍRALO

DISFRÚTALO

DESCÚBRELO

# VÍVELO

ADMÍRALO

MÍRALO

ADMÍRALO

MÍRALO

DISFRÚTALO

VÍVELO



## Hyundai Renting: i30 por 290€/mes.

El New Generation i30 puede ser aún mejor con Hyundai Renting.  
Ya puedes vivirlo con unas condiciones insuperables.

**MÁS COMODIDAD:** Hyundai Renting se encarga de todo.  
Tú solo elige tu i30.

**MÁS TRATO PERSONALIZADO:** Contacto directo con servicio  
de postventa, con trato totalmente personalizado.

**MÁS TRANQUILIDAD:** Todos los gastos asociados al  
automóvil están incluidos.

**MÁS VENTAJAS FISCALES:** Las cuotas mensuales pueden  
deducirse fiscalmente.

Consulta en la Red de Concesionarios Hyundai  
o llamando al 902 051 350

[www.hyundai.es](http://www.hyundai.es)

  
**HYUNDAI**  
RENTING

**5** DE GARANTÍA  
SIN LIMITE  
DE KM.  
Asistencia en carretera  
y Control preventivo



En una villa genovesa del siglo XVII, en un olivar de la colina de Cimiez, tiene Henri Matisse su propio museo. Cuando al pintor francés, ya por entonces con fama internacional como airado faubista, se le diagnostica una bronquitis abandona el gélido invierno parisino y se desplaza a Niza. Cómodo por la bondad del clima y fascinado por la claridad que la luz de su cielo daba a su paleta, Matisse decide quedarse a vivir allí. Desde entonces esa será su casa y allí se deja influir por el aire amable de la localidad, sensual, cálido, epicúreo...

Su agradecimiento quedó manifiesto cuando dos años antes de su muerte donó a la ciudad parte de su obra: oleos, pero también gouaches, dibujos, grabados, fotografías, libros ilustrados, esculturas. Donaciones y adquisiciones posteriores han engrandecido la colección que atesora la villa en la que Matisse habitó hasta su muerte.

El encanto que para los artistas destila Niza tiene su correspondencia en la pasión de los nizardos, que cuidan con esmero los museos y restos arqueológicos que atraen a miles de turistas a su ciudad. Junto al Museo Matisse se pueden visitar unas ruinas romanas de la antigua Cemenelum, el enclave fundado por el sobrino sucesor de Julio César, Augustus. Un paseo por el anfiteatro, las calles y los baños públicos nos permiten reconstruir la vida de entonces.

Como alternativa a la mirada histórica, podemos dirigir nuestra vista a lo más moderno visitando en el centro de la ciudad el Museo de Arte Moderno y de Arte Contemporáneo (MAMAC), que ya hace toda una declaración pública en su arquitectura: torres de mármol unidas por pasarelas de cristal alrededor de la terraza. En sus salas, además de exposiciones temporales de lo más actual, encontramos una colección permanente con obras de artistas de la talla de Andy Warhol o Roy Lichtenstein.

Pero la cultura es sólo uno de los atractivos de Niza. Las primeras estribaciones alpinas que la guardan permiten un microclima que propicia la proliferación de múltiples especies vegetales que llenan de arbolado los alrededores y adornan con arbustos y flores los múltiples parques y jardines del casco urbano.

Considerada una de las ciudades más floridas de Francia, Niza tiene 300 hectáreas de espacios verdes. Cuando en el siglo XIX la aristocracia europea empieza a instalarse en la zona, rodea sus palacios de jardines que reproducen paisajes con plantas traídas de rincones lejanos de todo el Globo. Como consecuencia, los olivos autóctonos de las colinas conviven con múltiples especies de otros continentes en singular combinación.

*The Henri Matisse Museum, on the other hand, can be found housed in a 17th century Genovese villa surrounded by olive trees and located on the city's famous Cimiez Hill. When Matisse, known internationally as an irate Fauvist, was diagnosed with bronchitis, he decided to leave the cold Parisian winters and set up home in Nice. Happy with the mild climate and fascinated by the luminosity reflected in his palette, Matisse decided to stay, influenced by the city's air of friendliness, sensuality, warmth and voluptuousness.*

*Two years prior to his death he demonstrated his gratitude by leaving part of his collection of works to the city: oil paintings, gouaches, drawings, engravings, photographs, illustrated books, sculptures etc. This magnificent collection, presently housed in the villa inhabited by Matisse at the time of his death, has increased the size of the collection with posterior donations and acquisitions.*

*Part of the charm of Nice is, without a doubt, the excellent conservation of its museums and archaeological remains, elements that attract thousands of tourists to the city each year. The Matisse Museum is located in the same area as the Roman ruins of the ancient city of Cemenelum founded by Augustus, the nephew and successor of Julius Caesar. A stroll through this ancient Roman city with its amphitheatre, paved streets and public baths will help you imagine what everyday life during that period must have been like.*

*In addition to the city's magnificent historical monuments, it also houses a variety of modern attractions such as the Modern and Contemporary Art Museum (MAMAC) situated in the city centre. Its architecture includes modern marble towers connected by glass footbridges set around a terrace. This popular museum not only houses a variety of up-to-date temporary exhibitions, but also a permanent collection of works by artists such as Andy Warhol and Roy Lichtenstein.*

*But culture is only one of the city's numerous tourist attractions. The Alpine foothills nestled around the city play an important part in the microclimate responsible for the proliferation of numerous plant species not only used to adorn the city's multiple parks and gardens, but also found in the city's large wooded areas.*

*Considered one of France's most flowery cities, Nice has 300 hectares of parks and gardens. During the 19th century, the European aristocracy began surrounding their mansions with all kinds of vegetation, creating landscapes using plants imported from all over the world. As a result, the autochthonous*



FOTOGRAFÍAS / PHOTOGRAPHS:

Superior: **Una pareja en la terraza del restaurante Le Safari, especializado en comida nizarda.**  
 Above: **A couple on the terrace of the Le Safari Restaurant specialised in local cuisine.**

Inferior: **Concurrida terraza de un café en el caso viejo.**  
 Below: **The Cathédrale Orthodoxe Saint-Nicolas of Nice.**  
 Autor/Photograph: Atout France/Jean François Tripelon-Jarry.

Y si el paseo por parques y jardines puede llenar de sosiego, el callejear por su casco antiguo nos permite disfrutar de un gran variedad de rincones con encanto.

Hasta el siglo XVIII el actual casco antiguo era cuanto contenía la ciudad. Palacios señoriales, iglesias barrocas y fachadas de racionalistas edificios civiles colorados se suceden por el dédalo de callejuelas estrechas llenas de animación. Allí donde se puede, un café pone una terraza para ver pasar el tiempo o en cualquiera de sus plazas nos encontramos pintorescos mercados: de flores, de frutas, de pescados.

Pegado al mar, nuestro paseo encuentra el Muelle de los Estados Unidos y el barrio del puerto, llenos de animación y que cuentan con la mayor concentración de anticuarios de Francia, que ya es decir.

Además, los nizardos están especialmente orgullosos de sus playas, en cuya arena toman el sol aristócratas y famosos todos los veranos. La imagen de marca de la ciudad es el Paseo de los Ingleses, con sus siete kilómetros de playas y con un cuidado paseo que es lugar de cita para quien quiere hacer ejercicio corriendo o en bicicleta o simplemente caminando.

Para los que busquen una vista más global, se recomienda subir la colina del castillo para disfrutar de unas excepcionales vistas de la Bahía de los Ángeles y los tejados apiñados del casco antiguo. Quienes se decidan a subir los 214 escalones que llevan a la cima de la colina verán recompensado su esfuerzo con una panorámica que ilustra el alma de la ciudad: orden, belleza y sensualidad.

**Pegado al mar, nuestro paseo encuentra el Muelle de los Estados Unidos y el barrio del puerto, llenos de animación y que cuentan con la mayor concentración de anticuarios de Francia, que ya es decir.**

***A stroll along the magnificent Quai des Etats-Unis and bustling port area should not be missed. You will find around here what is considered to be the largest concentration of antique shops in France, which is saying something.***





olive trees today stand side by side numerous other imported plant species.  
 If you are looking to relax, try a stroll through one of the city parks or gardens or have a wander through its picturesque streets where you will discover, on the way, some of the city's most charming spots.

Nice's present day Old Town was, up until the 18th century, all there was here. Numerous town mansions, Baroque style churches and impressive façades of colourful civil Rationalist style buildings with picturesque café terraces abounding, perfect for watching life go by, can still be found here. You will also find an assortment of charming town squares housing flower, fruit and fish markets amongst other things.

A stroll along the magnificent Quai des Etats-Unis and bustling port area should not be missed. You will find around here what is considered to be the largest concentration of antique shops in France, which is saying something.

Residents are, amongst other things, very proud of their beaches whose summer visitors include numerous members of the aristocracy and other famous personalities. The 7-kilometre Promenade des Anglais is, undoubtedly, one of the city's main landmarks and a popular place for joggers, cyclists and, of course, people strolling.

Finally, if you are looking for a panoramic view of the city, make your way up to the castle where you will be able to enjoy some spectacular views of the Baie des Anges and the Old Town rooftops. For those who do decide to walk up the 214 steps to the top of the hill, they will be justly rewarded with a view that, in our opinion, illustrates the soul of Nice: beauty, sensuality and orderliness.



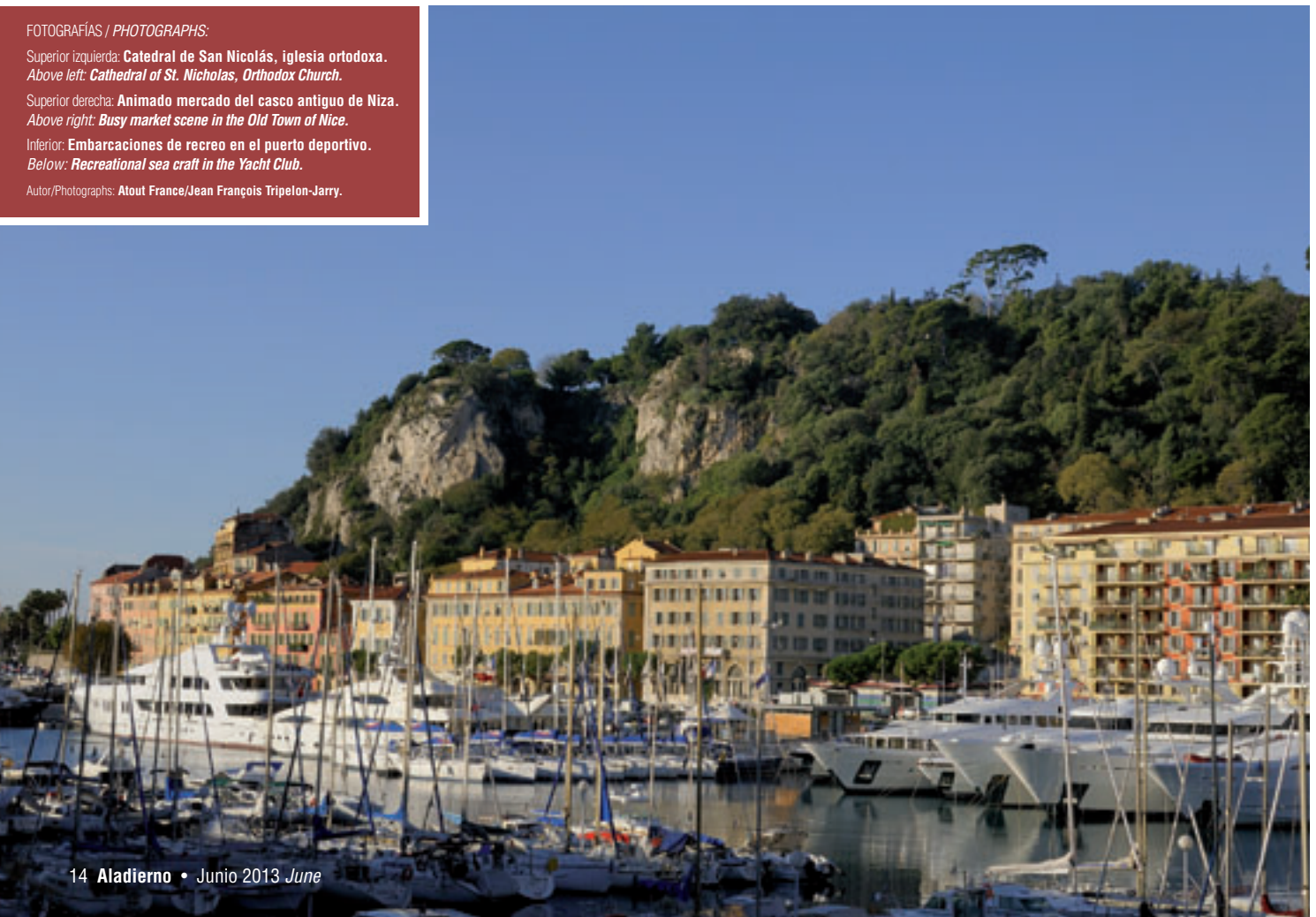
FOTOGRAFÍAS / PHOTOGRAPHS:

Superior izquierda: **Catedral de San Nicolás, iglesia ortodoxa.**  
 Above left: **Cathedral of St. Nicholas, Orthodox Church.**

Superior derecha: **Animado mercado del casco antiguo de Niza.**  
 Above right: **Busy market scene in the Old Town of Nice.**

Inferior: **Embarcaciones de recreo en el puerto deportivo.**  
 Below: **Recreational sea craft in the Yacht Club.**

Autor/Photographs: **Atout France/Jean François Tripelon-Jarry.**





# ¿QUIERE CONOCER LA COSTA AZUL?



Iberia Regional Air Nostrum, Atout France y la región de Costa Azul le ofrecen la posibilidad de ganar uno de los **4 viajes para 2 personas con 2 noches de hotel** que sorteamos para descubrir los atractivos de esta bella región de Francia.

Entre en <http://es.rendezvousenfrance.com/es/concurso/quieres-conocer-la-costa-azul> y responda a esta pregunta:

## ¿Qué eslogan propondría para promocionar la Costa Azul?



Entre todos los participantes que respondan **antes del 20 de junio** se sortearán 4 viajes a Niza con vuelo de **Air Nostrum** y dos noches de hotel. Los nombres de los ganadores se publicarán el 30 de junio en

<http://es.rendezvousenfrance.com/es/concurso/quieres-conocer-la-costa-azul>

**VUELOS DIRECTOS  
A NIZA DESDE:**

**MADRID  
MÁLAGA  
MALLORCA  
IBIZA**

El premio consistirá en un viaje para dos personas con Air Nostrum en las rutas que conectan Niza desde Madrid, Málaga\*, Mallorca\* o Ibiza\*, con alojamiento dos noches en los hoteles La Vague de Saint Paul, Nice Riviera, 3ª La Collection y All suites Resort & Spa. Promoción válida hasta el 31 de octubre de 2013. \*Los vuelos desde Málaga Mallorca e Ibiza, operan entre el 20 de julio y el 31 de agosto. Bases completas del concurso en <http://es.rendezvousenfrance.com/es/informacion/bases-del-concurso-quieres-conocer-niza>

# Luis Salom



“Piloto con el corazón”  
*“Racer down to his heart”*





El joven mallorquín de 23 años cumple su tercera temporada en la categoría Moto3 del mundial de motociclismo. El pasado año se alzó con el subcampeonato pero este año no le vale nada más que el título. Posibilidades no le faltan habiendo estado en el podio en todas las carreras disputadas y sumando una victoria y una *pole* a su palmarés.

*This young 23 year old Majorcan is racing in his third season in the Moto3 category of the world motorcycling championship. Last year he was runner-up, but this year his only objective is championship winner. And he is not short of possibilities, having been on the podium in all the races so far, with one win and a pole position so far.*



### ¿Cómo nació su interés por el motociclismo?

Mi abuelo y mi padre siempre han sido seguidores y apasionados de este deporte. La primera vez que me subí a una moto, de la mano de mi padre, tenía tan solo dos años. Gracias a ellos, siempre he tenido el apoyo incondicional de mi familia para que pudiera dedicarme profesionalmente al motociclismo, mi gran pasión. Soy muy afortunado.

### ¿Cómo definiría su pilotaje?

Piloto con el corazón y me guío sobre todo por instinto. Las estrategias, el cálculo y las tácticas no son lo mío. En carrera siempre doy el cien por cien.

### ¿Hay muchas modificaciones en la moto de este año?

La moto de este año es completamente diferente a la de la temporada pasada. Cada vez la voy entendiendo más y podemos mejorar la puesta a punto. Cuando digo nosotros hablo de mi equipo que está haciendo un trabajo excepcional y ayudándome muchísimo.

### El año pasado fue subcampeón del mundo en Moto3, ¿cómo ve sus posibilidades de cara esta temporada?

Con el material y el equipo del que dispongo este año y en la forma en que me encuentro creo que todo es posible pero, como también he aprendido en todos estos últimos años, las temporadas son muy largas y el menor incidente puede cambiarlo todo. Por eso intento disfrutar de cada carrera al máximo y ser consciente del privilegio que tengo haciendo día a día lo que realmente me gusta.

### En Qatar consiguió la primera pole de su carrera deportiva, ¿vamos a verle salir este año más veces desde esa posición?

El de Qatar fue un fin de semana perfecto. Desde el primer entreno me encontré muy cómodo con la moto y aun así íbamos mejorando la puesta a punto. Tengo que admitir que el entreno oficial clasificatorio no es mi fuerte, pero estoy trabajando mucho en mejorar, y espero que no sea la última pole de este año.

### ¿Cuáles son sus principales rivales este año?

De momento parece evidente que el campeonato se disputa entre cuatro pilotos pero, si observamos bien, los pilotos que nos siguen van mejorando y luchando por lo que no creo que sea inteligente apostar que el grupo de rivales directos no pueda aumentar. Las motos son todas muy parecidas, en los neumáticos no hay secretos, los motores van muy nivelados y la calidad de los pilotos es muy alta.

### ¿Cuáles cree que son los factores principales para tener a tanto piloto español entre los primeros puestos del mundial en todas las categorías?

La afición que podemos vivir como pilotos españoles es única en el mundo. No hay seguidores que valoren más el trabajo que hacemos en la pista y fuera de ella, como los nuestros. Seguro que la posición geográfica de nuestro país también ayuda mucho. El motociclismo es un deporte que podemos practicar casi todo el año, de una manera u otra, además disponemos de muchísimos circuitos de todo tipo, una ventaja que también hay que tener en cuenta.

### Dependiendo de la posición en que finalice este año, ¿dará el salto a Moto2?

Después de esta temporada tengo que estar lo suficientemente preparado para dar el salto a Moto2, independientemente del resultado. El pilotaje de Moto2 es muy diferente y no creo que otro año más en esta categoría me pueda ayudar en los desafíos que voy a tener que afrontar. Quiero aprovechar al máximo este año y obtener los mejores resultados para encontrar un equipo interesado en trabajar conmigo para la próxima temporada.

### ¿Qué consejo daría a los que se quieren iniciar en el motociclismo?

No creo que nuestro deporte se diferencie mucho de todos los demás trabajos, si quieres llegar lejos creo que la receta siempre es la misma: muchísimo trabajo y poner pasión en lo que has elegido, levantarte cada vez que te caes, una y otra vez, ser agradecido con las personas que te han ayudado y han creído que lo imposible se puede lograr y sobre todo no olvidar nunca de dónde vienes y quiénes son los que siempre te van a acoger logres o no tus objetivos.

### ¿Qué le gusta hacer en sus ratos libres?

Dedico la mayoría de mi tiempo a entrenar al máximo, y el resto a pasarlo y compararlo con mi familia, que son lo más importante en mi vida.

### Vuela frecuentemente en Air Nostrum, ¿qué aspectos destacaría de la compañía?

Como piloto español y residente en Mallorca la movilidad aérea para mí es importantísima; con Air Nostrum disfruto de una compañía aérea nacional y de alta calidad, que también opera rutas de baja y media densidad de tráfico aéreo y a buena frecuencia y horarios convenientes. Quiero aprovechar la oportunidad para agradecer a todos los empleados de Air Nostrum el hacer mi vida un poco más fácil y agradecer también el excelente servicio que me brindan. Para mí es un privilegio dedicarles la próxima carrera.

**Después de esta temporada tengo que estar lo suficientemente preparado para dar el salto a Moto2, independientemente del resultado.**

*After this season I will have to be ready to step up to Moto2, regardless of the result.*

### Where does your interest for motorcycling come from?

*My grandfather and my father have always followed this sport passionately. The first time I got on a bike was with my father when I was just two year's old. Thanks to them I have always had the unconditional support of my family to become a professional motorcycle racer, my great passion. I feel very fortunate.*

### How would you define your riding style?

*I ride with my heart, and let my instinct take over. Strategies, calculations and tactics don't really come into it. I always give it one hundred percent when I'm racing.*

### Have there been a lot of changes to the bike this year?

*This year's bike is completely different to last year's. I am getting to understand it better every time I ride it, and we are improving the set-up. When I say "us" I mean my team is doing an exceptional job and helping me enormously.*

### You were runner-up last year in Moto3, what do you think your chances are this season?

*With the equipment and team I have this year, and the shape I'm in, I think anything is possible, but, as I have also learnt over the last few years, seasons are very long and any minor incident can turn the tables. That's why I try to enjoy every race as much as I can whilst never forgetting just what a privilege it is to be doing something I really enjoy day after day.*

### In Qatar you got your first pole position of your career, are we going to see you starting from pole again this year?

*Qatar was a perfect weekend. Right from the first practice session I felt very comfortable on the bike and even so we improved the set-up. I must admit that qualifying is not really my strong point, but I am working to improving it, and I hope that Qatar isn't my last pole position this year.*

### Who are your main rivals this year?

*At the moment it's obvious that the championship could go any of four ways, but if we look more closely the riders who are behind us are getting better and are fighting hard, so I don't think it's very clever to think that the group of direct rivals won't increase. All the bikes are very similar, and there are no secrets to the tyres, the engines are very similar and the quality of riders is very high.*

### What factors do you think mean that there are so many Spanish riders up there amongst the best in all categories?

*I think the support Spanish riders get from the fans is absolutely unique. There are no other fans who appreciate the work we do on and off the track so much. I am sure that the geographical position of our country helps too. Motorcycling is a sport we can do nearly all year round, one way or another, and we also have a lot of varied circuits, which is an advantage we should also take into account.*

### Depending on how you end this season, will you move up to Moto2?

*After this season I will have to be ready to step up to Moto2, regardless of the result. Riding in Moto2 is very different and I don't think another year in this category is going to help me face up to the challenges of the next category. I want to take full advantage of this year and get the best possible results to find a team that is interested in working with me next season.*

### What advice would you give to someone who wants to start a motorcycling career?

*I don't really think our sport is that much different from other jobs, if you want to get ahead the recipe is always the same: hard work and be passionate about whatever you choose, get up every time you fall, over and over again, be grateful to the people who help you and who believe that nothing is impossible, and above all, never forget where you come from and who is going to be there for you whether you make it or not.*

### What do you like to do in your free time?

*I spend most of time training as much as I can, and the rest of the time I spend with my family, since they are the most important people in my life.*

### You often fly with Air Nostrum, what aspects about the company would you highlight?

*As a Spanish rider and living in Mallorca, flying for me is very important. With Air Nostrum I can enjoy flying with a high quality, national company, that also operates on low and medium density air traffic routes at convenient times and frequency. I would like to take advantage of this opportunity to thank all Air Nostrum employees for making my life a little bit easier and say that I am grateful for the excellent service they provide. It is a privilege for me to dedicate the next race.*

**Para mí es un privilegio dedicar a AIR NOSTRUM la próxima carrera.**

*It is a privilege for me to dedicate next race to AIR NOSTRUM.*



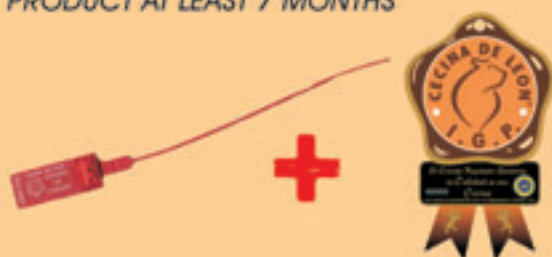
# CECINA DE LEÓN

¡ Pruebe la mejor carne de vaca curada española ! Distíngala.

Try the best spanish dried cured beef ! Distinguish it.

## CECINA DE LEÓN, MÍNIMO 7 MESES DE CURACIÓN

CECINA DE LEÓN, CURED  
PRODUCT AT LEAST 7 MONTHS



## CECINA DE LEÓN RESERVA, MÁS DE 12 MESES DE CURACIÓN

CECINA DE LEÓN RESERVA, CURED PRODUCT  
FOR MORE THAN 12 MONTHS



**CÁRNICAS ANJOS, S.L.**

Tfno.: (+34) 987 206 311  
www.carnicasanjos.com



**FERJU, C.B.**

Tfno.: (+34) 987 384 133  
www.ferju.net



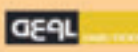
**EMBUTIDOS EZEQUIEL**

Tfno.: (+34) 987 598 513  
www.embutidosezequiel.es



**CECINAS GARROTE, S.L.**

Tfno.: (+34) 987 618 868  
www.cecinaledon.org



**EMBUTIDOS GEAL, S.L.U.**

Tfno.: (+34) 987 847 653  
www.cecinaledon.org



**ENTREPEÑAS, S.L.**

Tfno.: (+34) 987 597 090  
www.cecinaledon.org



**CECINAS LEITARIEGOS, S.L.**

Tfno.: (+34) 987 280 519  
www.casadelamontana.net



**EMBUTIDOS JONÁS, S.L.**

Tfno.: (+34) 987 336 000  
www.cecinaledon.org



**FLEBLAME, S.L.**

Tfno.: (+34) 987 602 919  
www.cecinaledon.org



**CECINAS NIETO, S.C.**

Tfno.: (+34) 987 618 605  
www.cecinasnieto.com



**FRIBER, S.A.  
EMBUTIDOS PAJARIEL**

Tfno.: (+34) 987 411 598  
www.pajaríel.com



**INDUSTRIAS  
QUINONES, S.L.**

Tfno.: (+34) 987 615 599  
www.embutidosquinones.com



**EMBUTIDOS AGUSTÍN**

Tfno.: (+34) 987 357 172  
www.embutidosagustin.com



**EMBUTIDOS  
STA. CRUZ DE MONTES**

Tfno.: (+34) 987 512 136  
www.santacruzdemontes.es



**PROD. CÁRNICOS  
"EL CASTRO"**

Tfno.: (+34) 987 671 030  
www.cecinaselcastro.com



**EMBUTIDOS EL PINAR, S.L.**

Tfno.: (+34) 987 307 458  
www.cecinaledon.org



**EMBUTIDOS Y JAMONES  
EL MARAGATO**

Tfno.: (+34) 987 602 774  
www.embutidoselmaragato.com



**VALLES DEL ESLA - NEAL**

Tfno.: (+34) 987 703 066  
www.vallesdelesla.com



www.cecinaledon.org



# Destino sur de Francia, Languedoc-Rosellón

*Welcome to Sud de France  
Languedoc-Roussillon*



FOTOGRAFÍA / PHOTOGRAPH:

Colliure, un antiguo pueblo pesquero en el que se respira calma.

*A view of Colliure, an ancient fishing village with an air of tranquility.*



Traducción / Translation: Jane Singleton.

De la Camarga a los Pirineos, de las grandes mesetas calizas del macizo central de las Causses al mar se extiende una tierra de pasión y de emoción que se despliega en arco en torno al Golfo de León.

*From the Camargue to the Pyrenees, from the wild plateaus of the 'causses' down to the sea stretches a country which excites the emotions and maps out a circle around the Gulf of Lion.*



**E**l litoral está rodeado por una llanura que se eleva suavemente en carrascales. Más lejos, se convierte en montaña. Esta sucesión de escalones compone un anfiteatro que bordea el Mediterráneo, esbozando un retrato en cuatro perfiles: playas y lagunas, viñedos, monte bajo y montañas.

Una luz omnipresente, viñedos hasta donde alcanza la vista... a la sombra de un plátano o bajo un cenador, en estas tierras de contrastes, cargadas de salpicaduras marítimas y de fragancias de garriga, la vida es inmejorable. Verdadera paleta de territorios, de tradiciones y de talentos, Languedoc-Rosellón es un extraordinario jardín por recorrer, por descubrir y por degustar como se quiera.

Mercados coloridos, terrazas acogedoras, un poco de sombra y el frescor de una fuente... El sur es también una retahíla de pueblos con carácter y de ciudades generosas: Perpignan de rojo y oro; Carcasona, la fortaleza más grande de Europa; Narbona en un océano de viñedos, una ciudad de arte con reflejos fauvistas; Montpellier, viva y erudita, una seductora que esconde en su corazón un fantástico patrimonio; Nîmes, la romana un poco provenzal; o Mende sobre las tierras altas de Lozère.

¿Cómo no encariñarse con esta tierra de contrastes que compone una generosa naturaleza tan acogedora?

#### UN EQUILIBRIO ENTRE TIERRA Y MAR

El litoral mediterráneo está rodeado de largas playas de arena, de cordones de dunas y de lagunas. Unas veces estanques salados y otras marismas, a veces intercambio sutil entre agua dulce y agua salada, arena y guijarros como el encaje. Un paisaje de suavidad compuesto por zonas de cañas, de verde salicor en Camarga, de riberas desecadas y agrietadas por el sol en los estanques de Rosellón.

#### LA LLANURA CULTIVA SUS REGIONES

La tierra de esta región es generosa: viñedos en los valles de Aude, Hérault, Lez, Orb o Vidourle; olivares en las zonas áridas del Gard y vergeles en torno a Beaucaire y Perpignan. Languedoc-Rosellón es una región de cucaña.

#### UN CINTURÓN DE ALTITUD

El anfiteatro natural de Languedoc-Rosellón está cerrado por una sucesión de macizos montañosos; Macizo Central al este, Montaña Negra y Corbières en el centro y Pirineos al oeste. Este cinturón de altitud está completado por llanuras verdes en Aubrac y Margeride, secas y pedregosas en las Causse. Gargantas, grutas, circos y cañones dibujan y esculpen el relieve agitado de ciertos paisajes.

#### TIERRA DE CULTURA Y DE PATRIMONIO

Aquí y allí, huellas de la Prehistoria, mil y una maravillas del arte romano, ciudades y fortalezas... componen un mosaico de historias que son el origen del temperamento tan templado de los languedocianos, poco cicateros de fiestas y

**T**he coastal plain rises gently into garrigue away from the sea. Further inland this turns to mountains. A series of upward stages in the land forms a natural amphitheatre rising away from the Mediterranean Sea showing four distinctive landscapes: beaches and lagoons, vineyards, garrigue and mountains. The intensity of the light, vineyards stretching away into the horizon... in the shade of a plane tree or under an arbour, in this country of contrasts, charged with sea air and fragrances of wild herbs, life feels good. With a wonderful variety of landscapes, traditions and talents, Languedoc-Roussillon is an extraordinary garden for you to explore, discover and taste as your fancy takes you. Colourful markets, welcoming terraces, a little shade and the cool of a spring...

The South, is also a string of villages of character and generous towns: Perpignan in red and gold; Carcassonne, the largest fortress in Europe; Narbonne amid an ocean of vines, a town of history and home of Fauvism; Montpellier, lively and studious, charming you and revealing in its centre a wonderful heritage, Roman Nîmes with a provençal feel or Mende high-up in the Lozère.

How can you not become attached to this land of contrasts of a nature so generous and welcoming?

#### A BALANCE BETWEEN LAND AND SEA

The Mediterranean coast is lined with long sandy beaches, sand dunes and lagoons. Sometimes salt-water ponds, sometimes wetlands and sometimes a subtle exchange of fresh and salt water, an intricate lace-work of sand and pebbles. A soft landscape of quivering reed beds, saltwort, tufts of samphire in the Camargue, of river banks baked and cracked in the sun around the wetlands of Roussillon.

#### THE PLAIN RICH IN CULTURE

This region's soil is generous: vineyards in the valleys of the Aude, the Hérault, the Lez, the Orb and the Vidourle; olive groves in the dry districts of the Gard and orchards around Beaucaire and Perpignan. Languedoc-Roussillon is a land of plenty.

#### FOTOGRAFÍAS / PHOTOGRAPHS:

Superior: **St. Cyprien ofrece la posibilidad de jugar al golf en un campo excelente y con vistas a los Pirineos.**

Above: **The Saint-Cyprien Golf Resort is home of a first-class golf course with magnificent views of the Pyrenees.**

Página siguiente: **Geométricas formas en un plato de composición simétrica.**

Next page: **Geometric shapes on a plate with a symmetric composition.**



tradiciones. Cada visitante encontrará su castillo, su amor a primera vista, un vértigo, ganas de quedarse allí, de sentarse para contemplar. Ya que del diálogo íntimo entre usted y estas moradas nacerá la admiración. Sí, todos estos lugares son formidables, grandiosos, fenomenales, únicos, anclados, amarrados, dominantes, vertiginosos... y sin embargo todos irreductibles. ¿Qué reflejo romántico puede incitarnos a soñar mejor la historia en el corazón de los castillos regionales que en cualquier otro lugar? Es que estos monumentos son testigos del tiempo que transcurre; no son más que eso, sin duda; el tiempo que pasa.

#### **SABORES DEL SUR**

Tantos descubrimientos dan hambre, y en la mesa es donde Languedoc-Rosellón le espera para desvelarle todo su talento. El de una cocina marcada por los sabores del sur de Francia y animada por vinos generosos y francos. Mesas gastronómicas, hoteles con carácter y moradas con encanto: los mejores sitios le esperan en Languedoc-Rosellón.

**El sur es también una retahíla de pueblos con carácter y de ciudades generosas.**

*The South, is also a string of villages of character and generous towns.*

#### **THE AROMAS OF THE GARRIGUE STING LIKE A BLAST OF THE MISTRAL WIND**

*A stony desert dazzling in the light, this bare rock-strewn country is the symbol of the landscape of Languedoc. This white-hot landscape with its heady brew of garrigue plants releases an intense and aromatic perfume from the Holm oak, box, Aleppo pine, cistus, juniper, rosemary, thyme, savoury and lavender.*

#### **A HIGH ENCIRCLING WALL**

*The natural amphitheatre of Languedoc-Roussillon is completed with a series of mountain ranges: the Massif Central to the East, Montagne Noire and Corbières in the centre and the Pyrenees to the West. This high encircling wall is completed with the green landscape in the Aubrac and Margeride and dry and rocky ones in the Causses. Gorges, caves, cirques and canyons shape and carve out the jagged relief of certain landscapes.*





### Guía Michelin 2013

Con 22 chefs con estrellas Michelin, Languedoc-Rosellón se afirma como una verdadera tierra de gastronomía.

### Estancias descanso y bienestar

Con sus manantiales de aguas calientes y termales, Languedoc-Rosellón se revela como un territorio ideal para una cura de bienestar. A orillas del Mediterráneo en los grandes espacios de Lozère o en la montaña pirenaica, le acogen establecimientos de talasoterapia y de balneoterapia para estancias que mezclan descanso y cambio de aires. Nada como una zambullida en las aguas sulfatadas a 40°C, una inmersión en los *spa*, un paso tranquilo por las saunas, sesiones de masaje o cuidados de belleza para olvidar el estrés y el cansancio. Languedoc-Rosellón... ¡no es más que bienestar!

Clásicos o de alta gama, los alojamientos languedocianos juegan igualmente la carta del refinamiento extremo. Territorio amplio y plural, que comprende a la vez una costa litoral que da al Golfo de León y un interior verde y ondulado, Languedoc-Rosellón rebosa de lugares fantásticos, representativos del saber vivir local. Aquí se deja de querer estar en otro lugar.

FOTOGRAFÍA / PHOTOGRAPH:

Terraza de un restaurante en la Bahía de Paulilles.  
View of a restaurant terrace on the Bay of Paulilles.

**Territorio amplio y plural, que comprende a la vez una costa litoral que da al Golfo de León y un interior verde y ondulado, Languedoc-Rosellón rebosa de lugares fantásticos, representativos del saber vivir local.**

*A vast and multi-faceted territory, including both the coastline opening onto the "Golfe du Lion" and the green, gently rolling hills of the hinterland, Languedoc-Roussillon is brimming with superb locations, representing the local art of living.*

### LAND OF CULTURE AND HERITAGE

*Littering the landscape, traces of prehistoric times, a thousand and one wonders of Romanesque architecture, citadels and fortresses go to make up a mosaic of history forming the character of the Languedoc people always ready to celebrate their festivals and traditions. Every visitor will find his own favourite castle or secret preference, something which makes his head swim and a desire to stay and contemplate. Since it is from your personal reaction to these places that your amazement will spring. Yes, all these places are incredible, grandiose, fantastic, unique, part of the landscape, dizzying, breathtaking... but all indescribable in their own way. What romantic reflex can encourage us to imagine history better within the walls of the region's chateaux than anywhere else?*

*It is because these buildings bear witness to passing time; they may only represent that: the passing of time.*

### TASTES OF THE SOUTH

*The more you look, the more there is to do and it is at the food table that Languedoc-Roussillon awaits you to reveal all of its talent. That of a cuisine characterised by the tastes of the South and complemented by generous and honest wines. Gourmet dinner tables, hotels of character, charming residences: the most beautiful addresses wait for you in Languedoc-Roussillon.*

### Michelin Guide 2013.

**With 22 Michelin starred chefs, Languedoc-Roussillon stands out as an authentic land of gastronomy.**

### Relaxing and wellness getaways

*With its hot water and thermal springs, Languedoc-Roussillon is an ideal location for wellness treatment. On the Mediterranean coast, in the large open spaces of Lozère or in the Pyrenees Mountains, the welcoming thalassotherapy and balneotherapy are perfect getaways combining relaxation and a change of*







Por encima de todo, las posibilidades de alojamiento son extremadamente variadas. De este modo, la estancia en albergue encantará a los visitantes deseosos de encontrar un ambiente familiar en una antigua nave tradicional, decorada con esmero por sus anfitriones, embajadores privilegiados de la región.

A orillas del mar, los pueblos de vacaciones o los hoteles con todas las comodidades se muestran como la solución ideal para disfrutar tanto de la playa como de servicios modernos tales como la piscina, el *spa* o el gimnasio. Garantizados por la etiqueta "Qualité Sud de France", estos establecimientos permiten poner las maletas en la región, con total tranquilidad.

Por otra parte, más de una cincuentena de establecimientos reservados por sus criterios excepcionales forman el Cercle Prestige, iniciado para un turismo de excepción. Los destinos son variados: escapada verde en un auténtica bastión amurallado, noche mística en el recinto de un monasterio benedictino, velada bajo las estrellas en el restaurante de un campo de golf catalán, degustación epicúrea en una hacienda vitícola, etcétera. La quintaesencia del refinamiento capaz de satisfacer todas las ganas de descubrimiento, para emociones hasta el infinito.



*scenery. What better than a dive into sulphurous waters at 40°C, revelling in a spa, a smooth switch to the sauna and massages or beauty care to forget that stress and fatigue. Languedoc-Roussillon... is all wellness!*

*Classical or up-market, Languedoc accommodation also plays the card of utmost sophistication. A vast and multi-faceted territory, including both the coastline opening onto the "Golfe du Lion" and the green, gently rolling hills of the hinterland, Languedoc-Roussillon is brimming with superb locations, representing the local art of living. Here, you stop wishing you were elsewhere.*

*Above all, there is such a large variety of possible accommodations. A stay in a holiday cottage will delight visitors looking for a family atmosphere in a traditional old building, decorated with great care by the hosts, the privileged ambassadors of the local land.*

*Along the coast, the holiday resorts or comfortable hotels are the ideal solution to enjoy both the beach and modern services such as a swimming pool, spa and gym. With the guarantee ensured by the "Qualité Sud de France" label, these establishments allow you to set down your suitcases with complete peace of mind.*

*In addition, more than fifty establishments have been selected for their exceptional services, forming the Cercle Prestige, initiated for exceptional tourism. The destinations are multifold: a green getaway in an authentic bastide, a mystical night within the walls of a Benedictine monastery, an evening beneath the stars in the restaurant of a Catalan golf course, epicurean tasting session on a wine estate, etc. The quintessence of refinement to satisfy every desire for discovery and infinite sensations.*



FOTOGRAFÍAS / PHOTOGRAPHS:

Superior: **Viñedo en el valle de Herault.**

Above: **View of a vineyard in the Herault Valley.**

Derecha: **Comedor y terraza con espléndidas vistas.**

Right: **A dining room and terrace offering splendid views.**

Centro: **Languedoc-Rosellón, entre viñas y frente al mar.**

Center: **Languedoc-Roussillon situated amongst vineyards in front of the sea.**

AUTOR FOTOGRAFÍAS / PHOTOGRAPHS AUTHOR: Paul Palau.

Más información/For further information: [www.sunfrance.com](http://www.sunfrance.com)

# Las aristas de la magia de Huesca

*The magic of Huesca*



**Al norte de España la magia se hace paisaje. El paso del tiempo ha modelado un rincón donde la naturaleza se funde con el patrimonio, donde la cultura se combina con las tradiciones y donde los caldos van siempre acompañados de una buena comida. La provincia de Huesca está formada por un entramado de tesoros que la hacen única y especial. Las cuatro estaciones dejan su huella en ella, cambiando por completo su fisonomía y ofreciendo un sinfín de actividades destinadas a todo tipo de público.**

*To the north of Spain magic is part of the landscape. The passing of time has modelled an enclave where nature blends with heritage, where culture is combined with tradition and where wine is always accompanied with good food. The province of Huesca is a framework of treasure making it unique and special. The four seasons have left their mark there, completely changing its features and offering an endless number of activities for all kinds of publics.*





**E**l Alto Aragón, como se conoce a la provincia de Huesca, se eleva en la parte norte de la península ibérica. Mira hacia abajo y abre sus valles hacia el sur para recibir en sus laderas, picos, ibones, lagos, mayos y localidades a todos aquellos que quieran perderse y disfrutar de sus olores, vistas, sabores, sonidos y superficies.

### Agudizar la vista

Rojo, verde, marrón, blanco, incluso amarillo. Los colores de los parques naturales de la provincia son tantos como variedad demuestran. Del azul añil y del marrón del Parque Natural de la Sierra y los Cañones de Guara, al blanco del manto de nieve que cubre el Parque Natural de Posets Madaleta en invierno, pasando por el verde que luce radiante en verano en el Parque Nacional de Ordesa y Monte Perdido, sin olvidar el amarillo que se extiende en Los Monegros. La vista puede encontrar un descanso, relajándose, en el agua transparente de alguno de los más 100 ibones, como el de Anayet o el de Bachimaña, que ocupan un espacio del Pirineo.

Pero además del paisaje en sí, la provincia ofrece vistas en movimiento ya que Huesca es uno de los paraísos ornitológicos del sur de Europa gracias a que cuenta con diferentes puntos esparcidos por su geografía. Un lugar de visita obligada para los amantes de las aves es la Laguna de Sariñena, donde se pueden observar más de 200 especies acuáticas diferentes. Supone el hogar invernal de más de 12.000 aves, siendo además lugar de paso de más de 100.000 ejemplares migratorios. Además, tanto la zona prepirenaica como los Pirineos son enclaves idóneos para poder ver el vuelo imperial del quebrantahuesos, ya que es aquí donde se encuentra la población más importante de Europa. Para entender la fauna y la flora, que va más allá de las aves, existen numerosos centros de interpretación como el Ecomuseo de Aínsa o el Aula de Naturaleza Ramón Vives-Castillonroy, entre otros.

### Escuchar a las piedras

El eco de la historia retumba en el patrimonio cultural altoaragonés. Las voces nos hablan a través de los restos que aguantan al paso del tiempo. Desde los dólmenes como el de Tella o las pinturas prehistóricas del Parque Cultural del Río Vero que nos susurran los orígenes de la Historia, hasta los restos romanos de Villa Fortunatus de Fraga que señalan el pasado clásico de la zona. Los castillos medievales como el de Loarre, el Monasterio de San Juan de la Peña o la Catedral de Jaca alzan la voz para demostrar la grandeza de la zona en este tiempo. El Renacimiento entona una preciosa melodía con el Palacio de Villahermosa de Huesca o el pueblo de Fonz. El Barroco golpea con un ritmo marcado en la Iglesia de San Lorenzo de la capital. La modernidad suaviza el tono en las líneas arquitectónicas del Centro de Arte Contemporáneo (CDAN), obra de Moneo, o nos recita una lección en el Museo Pedagógico de la capital, donde podemos descubrir la historia de la educación gracias a su exposición permanente.

### Un espacio de sensaciones

El paraje aragonés es un lugar para dejar el estrés a un lado ya que es el escenario perfecto para reflexionar y dejarse guiar por la tranquilidad que se respira. Una de las actividades que se pueden desarrollar en el Alto Aragón es el senderismo, puesto que existe un abanico de caminos inmenso, convirtiéndose en la provincia española con más kilómetros de senderos balizados.

Una propuesta de gran atractivo por su significado histórico y natural es la ruta del Camino de Santiago. En el peregrinar hacia Compostela, las tierras aragonesas tuvieron una importancia destacable en el llamado Camino Francés. A día de hoy se pueden recrear esos pasos y partir hacia la ciudad gallega empezando la ruta desde Somport. Desde allí se atraviesa Candanchú, Canfranc, Villanúa, Castiello de Jaca y Jaca. A partir de ahí, el camino continúa por Santa Cilia de Jaca, la Canal de Berdún, Arrés, Mianos, Artieda y Ruesta. Sin embargo, esta no es la única vía compostelana en la provincia. Existe otra que llega desde Cataluña, desde el Santuario de Montserrat. Esta opción pasa por Tamarite, Monzón, Berbegal, Tierz, Huesca, Bolea, Loarre y la Estación de Santa María de la Peña, alcanzando el Monasterio de San Juan de la Peña para enlazar con Santa Cilia de Jaca por Santa Cruz de la Serós. El caminante se verá sorprendido desde todos los ángulos, descubriendo en ambas rutas la grandeza del románico aragonés.

Después de las caminatas, los pies de los senderistas pueden encontrar un descanso en *spas*, balnearios, casas rurales, albergues, refugios o campings que componen parte de la oferta hotelera y de servicios de salud y descanso del Alto Aragón. El visitante puede dejarse mimar por el cariño del agua en duchas de agua fría y caliente o puede recomfortarse con la visión de las estrellas desde la puerta del lugar elegido para su merecido descanso.

**A**lto Aragón, as the province of Huesca is known, is right on the northern edge of the Iberian peninsula. Looking downwards it opens its valleys to the south to receive everyone who wants to lose themselves in the smells, views, sounds and surfaces of its hillsides, peaks, tarns, lakes, villages and towns.

### Peel your eyes

Red, green, brown, white and even yellow. The colours of the natural parks in this province are as varied as the landscape. From indigo to brown of the Guara Sierra and Canyons Natural Park, the white blanket of snow covering the Natural Park of Posets Madaleta in winter, moving on to the magnificent summer green in the Ordesa and Monte Perdido National Park, without forgetting the yellow of Los Monegros. You can let your eyes rest in the crystal clear water of any of the over 100 tarns, such as Anayet or Bechimaña in the Pyrenees.

But apart from the landscape, the province also provides moving views since Huesca is home to one of the ornithological paradises of southern Europe having different sites distributed around the region. A must for bird lovers is Laguna de Sariñena where over 200 different aquatic species can be seen. It is the winter home for over 12,000 birds, and is also a resting point for more than 100,000 migratory birds. Furthermore, the Pyrenean foothills and the Pyrenees themselves are an ideal enclave to view the imperial flight of the bearded vulture, as it is here that the biggest population of all Europe is found. In order to understand the wildlife and flora here, which is much richer than the birdlife, there are numerous information centres such as the Aínsa Ecomuseum or the Ramon Vives-Castillonroy Nature Centre, just to name some.

### Listen to the stones

History echoes around the cultural heritage of Alto Aragón. The voices talk to us through the remains that have withstood time. From the dolmens such as the one at Tella or the prehistoric paintings at the Rio Vero Culture Park, which whisper the origins of History, to the Roman remains of Villa Fortunatus in Fraga reminding us of the area's classical past. Medieval castles such as Loarre, the San Juan de la Peña Monastery or Jaca Cathedral raise their voices to shout out the grandeur of times gone by. The Renaissance sings a beautiful melody through Villahermosa Palace in Huesca or the village of Fonz. The Baroque era is also evident with its marked beat at San Lorenzo Church in the provincial capital. Modernity calms things down with the architecture at the Contemporary Art Centre (CDAN), the work of Moneo, or a lesson taught by the Teaching Museum in the provincial capital, where we can find out more about the history of education through the permanent exhibition.

### A space of feeling

The Aragonese landscape is somewhere to leave stress behind and is the perfect scenery for reflecting and letting yourself be carried away by the tranquillity. Walking is one of the major activities in Alto Aragón, where there is an enormous network of footpaths, being the Spanish province with most kilometres of signposted footpaths.

An attractive idea because of its historical and natural significance is the Camino de Santiago (St. James Way). On the pilgrimage to Compostela the Aragonese lands were of major importance along the so-called French Way. Today we can walk along the same steps on our way to the Galician city setting off on our route from Somport. From there we cross Candanchú, Canfranc, Villanúa, Castiello de Jaca and Jaca. From thereon the way continues through Santa Cilia de Jaca, Canal de Berdún, Arrés, Mianos, Artieda and Ruesta. Nevertheless, this is not the only route on the way to Santiago de Compostela in the province. There is another arriving from Catalonia, from the Montserrat Sanctuary. This option passes through Tamarite, Monzón, Berbegal, Tierz, Huesca, Bolea, Loarre and the Santa Maria de la Peña Station, reaching San Juan de la Peña Monastery to link up with the other route at Santa Cilia de Jaca via Santa Cruz de la Serós. Walkers will be surprised in many ways, discovering the grandeur of Roman Aragon on both routes.

After a day's walk, walkers can rest their feet at the spas, rural hostels, lodging houses, shelters or camp sites in the Alto Aragón catering, accommodation, health and rest services. Visitors can revel in the caresses of hot and cold water showers or can contemplate the stars from the place they chose to take their well-deserved rest.



# PETTRA

PLANS ESTRATÉGICOS TERRITORIAIS  
DE TRANSPORTE E AMBIENTAIS

## CONSULTORÍA CIVIL

- Infraestructuras / obra civil
- Urbanismo / Ordenación del territorio
- Transporte / Movilidad
- Medio ambiente

C/ Ecuador, nº 20, Entreplanta  
36203, VIGO

Tif +34 986 441 183

Fax +34 986 441 059

e-mail: [pettra@pettra.es](mailto:pettra@pettra.es)  
[www.pettra.es](http://www.pettra.es)



### Saborear el riesgo

Huesca es sinónimo de aventura. No sólo por sus maravillosas condiciones para la realización de deportes de invierno, sino también para llevar a cabo prácticas deportivas en los meses estivales. Su geografía la hace perfecta para todo amante del riesgo.

El reto está asegurado. En medios acuáticos se puede practicar rafting con el descenso por tramos de ríos como el Ésera o el Gállego o experimentar con el equilibrio gracias al esquí acuático o *kitesurf* en las aguas de los embalses oscenses. Otra propuesta es el *hidrospeed*, un descenso sobre una especie de trineo individual por el cauce de un río. En seco se puede simular una batalla jugando al *paintball*. Para los más valientes también hay deportes de aire como el parapente, el vuelo sin motor o el *puenting*.

Además, otro de los sectores en los que destaca la provincia es en su terreno para la práctica de BTT con kilómetros y kilómetros de caminos, pistas, y sendas. Con centros de BTT especializados como el de Zona Zero en Ainsa. Y no sólo por la realización de cicloturistas de importancia internacional como la Quebrantahuesos, sino por las posibilidades que ofrece a todos los adictos de la bicicleta de realizar rutas por carreteras poco transitadas, con puertos, repechos y bajadas. El ciclista verá recompensado su esfuerzo con la belleza del entorno.

### Sentir la magia

El Alto Aragón es una provincia para todos. Grupos de amigos, parejas, personas que quieran viajar solas y también para familias con niños, turismo senior y turismo con movilidad reducida.

Este destino puede ser ideal para pasar unas vacaciones familiares. Cuenta con una amplia red de alojamientos rurales equipados para albergar a familias con niños. Además, la provincia posee atractivos que consiguen entretener a la vez a padres e hijos. Una visita que resultará inolvidable es la que se puede realizar al Parque Faunístico de los Pirineos, Lacuniacha, situado a 2 kilómetros de Piedrafita de Jaca. El Parque ofrece un recorrido de entre dos y tres horas para descubrir la fauna y la flora que lo habita. Se pueden observar animales como bisontes, linces o topos, entre otros. Otra experiencia recomendada para los más pequeños es la visita al Parque de Aventura Gabarda, al lado de Sodeto, donde se puede pasar un día de aventura y ocio.

Para los amantes de la tranquilidad la oferta también es amplia, desde los ya citados spas y balnearios, hasta la posibilidad de visitar alguna de las bodegas de vinos del Somontano o degustar alguno de los productos típicos de la gastronomía altoaragonesa como la Longaniza de Graus, la Trenza de Almudévar o el Pollo a la Chilindrón.

Asimismo, las personas con movilidad reducida pueden disfrutar de una amplia variedad de propuestas de actividades acomodadas a sus necesidades. Existen senderos adaptados en lugares como el Salto del Roldán o el del Vero y museos con servicios específicos como el Ecomuseo de Aínsa, el Centro de Interpretación ARCAZ (aves) de Riglos o el de los Monumentos Glaciares en Eriste. Además está la posibilidad de realizar deportes de aventura como el barranquismo, el esquí o el montañismo, con guías especializados.

Un paraíso "mágico", así es "Huesca, La Magia" un territorio donde la vivencia de experiencias inolvidables, nos hace recargar pilas para seguir con fuerza en nuestro día a día.



Todo empieza tras visitar la oferta de experiencias en: [www.huescalamagia.es](http://www.huescalamagia.es)

Everything starts after visiting the variety of experiences at: [www.huescalamagia.es](http://www.huescalamagia.es)



### Tasting the risk

*Huesca is synonymous of adventure. This is not only because of the wonderful conditions for winter sports, but also for outdoor pursuits during the summer months. The region's geography makes it perfect for all adventure sport lovers.*

*A challenge is guaranteed. You can go white water rafting down stretches of the region's rivers such as the Ésera or the Gállego or try out your balance water-skiing or kitesurfing on the waters of the reservoirs in Huesca. Another option is Hydro-speed, a descent on a type of one-man luge down a river. Reconstructing battles playing paintball on dry land is another choice. For the braver ones sports such as paragliding, hang-gliding or bungee-jumping are also available.*

*Another of the outstanding activities in the province is mountain-biking on the miles and miles of tracks and footpaths. There are specialised Mountain-biking centres such as Zona Zero in Ainsa. This region is not only ideal because of internationally renown cycle routes such as the Quebrantahuesos route, but also because of the many different routes for all cyclists on the quiet country lanes, with mountain passes, steep ups and downs. Cyclists will have their efforts rewarded with the beauty of the environment.*

### Feel the magic

*Alto Aragon is a province for everyone. Groups of friends, couples, lone travellers and also families with children, old-age tourism and tourism for those with reduced mobility.*

*This destination can be ideal for spending family holidays. There is a wide range of rural accommodation equipped to cater for families with children. Moreover, the province has attractions capable of entertaining parents and children alike. One trip that will be unforgettable is from the Parque Faunístico de los Pirineos (Nature Park), Lacuniacha, located just 2 kilometres from Piedrafita de Jaca. This Park provides a route of between two and three hours to discover the wildlife and flora in the habitat. Animals the likes of bison, lynxes or moles can be seen, among others. Another recommended experience for the younger ones is a trip to the Gabarda Adventure Park next to Sodeto, where a day of adventure and play can be spent.*

*For peace and quiet lovers there is also a wide choice, from the aforementioned spas to the possibility of visiting the Somontano wineries or tasting some of the typical Alto Aragonese cuisine such as Graus sausage, Trenza de Almudévar or Chilindrón style chicken.*

*Likewise, people with reduced mobility can enjoy a wide range of activities adapted to their needs. There are adapted footpaths such as Salto de Roldán or the Vero footpath and museums with specific services such as the Eco-museum in Ainsa, the ARCAZ Nature Centre (birds) in Riglos or the Glacier Monuments in Eriste. Furthermore, adventure sports such as canyoning, skiing or mountain climbing with specialised guides are also available.*

*A "magical" paradise, that is the "Magic of Huesca", a territory where living unforgettable experiences helps us recharge our batteries to give us strength for our everyday life.*

## “SURFING ZARAUTZ”



Autor: Pukas Surf

### Dicen los entendidos que un curso de surf es mucho más divertido si se hace en familia

Zarautz cuenta con una de las playas más emblemáticas del litoral vasco y la más larga, con casi tres kilómetros de longitud. Quizás por ello es la cuna del surf vasco y la localidad donde este deporte cuenta con más arraigo de la costa gipuzkoana. Aquí han nacido surfistas de talla internacional, se celebran campeonatos de la máxima categoría y se dispone de las mejores infraestructuras. Por eso hemos preparado un fin de semana trepidante para toda la familia cargado de deporte y aventura para que te enamores de Zarautz.

### Mitología vasca escondida en Zarautz

A través de un divertido juego de pistas a realizar en familia, proponemos buscar a los Galtxagorris, unos diminutos duendes que se esconden en las calles de Zarautz, que caben en un alfiletero y se distinguen por sus pantalones rojos. Gracias a su fuerza sobrehumana y su gran velocidad, pueden trabajar todo el tiempo y completar las tareas más difíciles en una sola noche.

El objetivo es agrupar a todos los Galtxagorris junto a su alfiletero. Al finalizar el juego, Mari (diosa de la mitología vasca) hace entrega de un pequeño recuerdo para no olvidar las aventuras vividas en las calles de Zarautz.

Una forma divertida de descubrir en familia los personajes de la mitología vasca y los rincones más emblemáticos de Zarautz.

Autor: Javier Lucas



## “EN BUSCA DE LOS GALTXAGORRIS”

## “ZONAS NATURALES, EL VALIOSO TESORO DE ZARAUTZ”



Autor: Iñigo

### Zarautz cuenta con zonas naturales muy valiosas, sin duda, todo un tesoro en su municipio.

En muchos de sus rincones podemos encontrar un paisaje espectacular con abundante biodiversidad. En muchos casos son pequeños rincones, escondidos y a veces, olvidados. En otros casos, amparados bajo la denominación de Biotopo Protegido. Zarautz está rodeada de tres zonas naturales: Gárate-Santa Bárbara, Parque Natural de Pagoeta y el Biotopo de Iñurritza. Las tres pertenecen a RED NATURA 2000, red de áreas de conservación de Europa. Contamos con la posibilidad de conocer, cuidar y gozar de todos estos lugares, una razón más para visitar Zarautz.

OFICINA DE TURISMO DE ZARAUTZ



44 Aladierno • Junio 2013 June

### OFICINA DE TURISMO

Nafarroa kalea, 3  
20800 ZARAUTZ  
Tel: 34 943 830990 Fax: 34 943 835628  
E-mail : turismo@zarautz.org  
www.turismozarautz.com

### Para más información:

[www.turismozarautz.com](http://www.turismozarautz.com)  
[turismoa@zarautz.org](mailto:turismoa@zarautz.org)  
943 830 990



PEUGEOT 2008

# Evolución *crossover*

## *Evolution crossover*

Texto/Text: Manuel Muñoz.

La apuesta por el mercado *crossover* de Peugeot se ha reforzado con la aparición del nuevo 2008. Un modelo con el que sigue la estela iniciada con productos como el 3008 HYbrid4 o el 508 RXH, que si bien comparten sistema de tracción total y de propulsión híbrida no disponible en el 2008, sí que se enmarcan dentro de la misma orientación todoterreno. Una propuesta de marcado carácter *off-road* que no pierde su origen urbano, ya que la base del 2008 es la del 208. De esta manera, en apenas 4,16 metros de largo Peugeot incorpora una nueva alternativa al sector de los SUV mini con una atractiva solución estética, reforzada por detalles tecnológicos como su sistema de tracción delantera adaptable *Grip Control*.

El 2008 se caracteriza por una personalizada imagen campera gracias a detalles como su sobre-elevada apariencia –16 cm de altura libre al suelo–, amplios pasos de rueda, planchas protectoras delantera y trasera de acero inoxidable o las barras de techo. Todo ello añadido al diseño de un frontal presidido por unos estilizados faros con luz de día de leds.

Peugeot's hold on the *crossover* market has been strengthened with the launch of the all-new 2008. This model follows the trend set by vehicles such as the 3008 Hybrid4 of the 508 RXH, which although they may share an all wheel drive system and hybrid engines not available in the 2008, they do follow the lines of all terrain vehicles. This vehicle has a strongly defined *off-road* character without losing its urban roots, since the 2008 is based on the 208. That is how Peugeot manage to achieve a new alternative in the mini SUV sector in just 4.16 metres length, with attractive aesthetics, enhanced by technological details such as its *Grip Control* system on its adaptable front-wheel drive.

The 2008 is characterised by a personalised *off-road* look, thanks to details such as its raised appearance – 16 cm ground clearance -, high wheel arches, bash plates front and back made from stainless steel and its roof bars. This is all added to a frontal design set off by some stylish LED headlights.





En el interior, practicidad y tecnología se unen para conformar un cómodo y versátil habitáculo. De esta manera, el más pequeño de la gama todocamino puede equipar la instrumentación *Head-Up Display* que proyecta la información más relevante justo por encima del volante, o la pantalla táctil semiflotante, que permite utilizar el conjunto de funciones de conectividad, incluidos los servicios Peugeot *Connect Apps*. En la consola central semi-elevada, se sitúa el práctico y original freno de mano de tipo aviación. El volumen del maletero se puede ampliar de manera rápida y sencilla de 360 a 1.194 litros, 22 de los cuales están disponibles en compartimentos ubicados bajo el piso.

Por lo que a la configuración de la gama se refiere, el 2008 llega al mercado en un primer momento en tres niveles de acabado –*Acces*, *Active* y *Allure*– y cuatro motorizaciones repartidas a partes iguales entre gasolina y diésel. En las primeras destaca el 1.6 VTi con 82 CV, primer exponente de la nueva oferta de propulsores de tres cilindros de Peugeot y que se reforzará en breve con dos versiones turbo con potencias de 110 y 130 CV. Le acompaña el 1.6 VTi de 120 CV. En diésel, la oferta inicial cuenta con los motores 1.6 e-HDi de 92 y 115 CV.



*Inside, practicality and technology go hand-in-hand to achieve a comfortable and versatile driving space. The smallest of the all-road range is fitted with a Head-Up Display that projects the most relevant information just above the steering wheel, and a semi-floating touchscreen permitting use of the connectivity functions, including the Peugeot Connect Apps services. The semi-raised centre console houses the practical and original aviation-style handbrake. The size of the boot can be easily and quickly increased from 360 to 1,194 litres, featuring a 22 litre storage space in compartments under the floor.*

*The 2008 is initially available in three different versions – Access, Active and Allure, and with four engine options equally distributed between petrol and diesel. The 1.6 VTi 82 hp petrol engine is particularly noteworthy as the first of a new range of three cylinder engines by Peugeot with 110 and 130 hp turbo versions to arrive shortly. These engines are accompanied by the 1.6 VTi 120 hp. The diesel engines are available as 1.6 e-HDi producing either 92 hp or 115 hp.*





## Citroën C3

**E**l utilitario compacto de la firma francesa estrena nueva imagen con la llegada del verano. El C3 pasa a mostrar una acertada actualización de su estética y de los diferentes niveles de equipamiento disponibles –*Attraction, Tonic, Seduction, Collection y Exclusive*–. De esta manera, el C3 muestra un nuevo frontal con luces diurnas LED integradas en la parte inferior, así como una trasera realzada por el rediseño de los pilotos. En el interior también son de nueva factura los guarnecidos, así como la posibilidad de elegir el salpicadero entre varios colores, equipamiento de última generación con elementos como la cámara de visión trasera, el sistema de navegación *eMyWay* o el equipo de audio *Hifi System*. En materia de motorizaciones, eficiencia y rendimiento se conjugan a la perfección, especialmente en las versiones gasolina de tres cilindros, y en los diésel “microhíbridos” e-HDi.

**T**he compact run-around by the French firm arrives with a new look this summer. The C3 has moved on with a successful update of its aesthetics and different levels of available equipment – *Attraction, Tonic, Seduction, Collection and Exclusive*. The C3 thus shows a new front end design with built-in LED side lights on the lower part, and at the back standing out with the redesigned driving lights. Inside the fittings have also been revamped, including the possibility of choosing the colour of the dashboard, latest generation equipment featuring items such as a rear parking camera, *eMyWay* navigation system or the *Hifi System* audio equipment. Efficiency and performance are combined in perfect harmony in the engine department, especially with the three cylinder petrol versions, and in the “micro-hybrid” e-HDi to choose from.



## Centro Infiniti Valencia presenta el nuevo Q50

**E**l Tour Q50 ha pasado recientemente por las instalaciones de Centro Infiniti Valencia para mostrar en exclusiva la nueva berlina de lujo de la marca. Un modelo que se exponía en su versión 2.2 D de 170 CV, como adelanto a una gama que se presenta como el principal exponente para la firma de lujo japonesa en nuestro país. El catálogo Q50 también contará con un modelo de propulsión híbrida.

**T**he Tour Q50 was recently on display at the Centro Infiniti Valencia for an exclusive viewing of the new luxury sedan by the firm. The 2.2 D, 170 hp version was on display as a preview to a new range that the Japanese firm is presenting as its main exponent in our country. The Q50 catalogue will also include a model driven by a hybrid engine in the engine department, especially with the three cylinder petrol versions, and in the “micro-hybrid” e-HDi to choose from.

## Subaru Outback 2.0D Lineartronic

**E**l *crossover* por excelencia de Subaru acaba de reforzar su gama 2.0D con la incorporación de la caja de cambios automática *CVT Lineartronic*. De esta manera, es la primera vez que se equipa una transmisión de estas características a un motor bóxer diésel. En el caso del *Outback*, se ha conseguido mejorar tanto el par a bajo y medio régimen para sacar todo el provecho a sus 150 CV de potencia.

**T**he cross over par excellence by Subaru has just seen its 2.0D range reinforced with the inclusion of an automatic *CVT Lineartronic* gearbox. This is the first time that this kind of transmission has been fitted to a boxer diesel engine. In the case of the *Outback*, the torque at low and medium revolutions has been improved, to get the most out of its 150 hp.



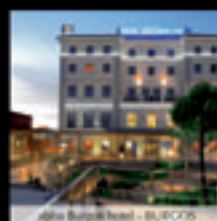
¿Qué Abba hotel te falta por conocer?  
 Which Abba hotel haven't you met?  
 Quel Abba hôtel ne connais-tu pas encore?  
 Welches Abba hotel kennen Sie noch nicht?  
 Ktorý Abba hotel Vám chýba spoznať?



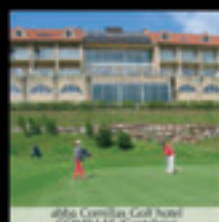
*Lo primero,  
 una sonrisa.*



*A smile  
 counts most.*



*Avant tout,  
 un sourire.*



*úsmev na  
 prvom mi*



*Zuerst  
 ein lächeln.*



Si deseas recibir todas las novedades, ofertas y promociones de abba Hoteles, descárgate este QR y te mantendremos informado.  
 If you wish to receive all the abba Hotels news, offers and promotions, download this QR and we will keep you informed.



abbahotels.com

CENTRAL DE RESERVAS  
 BOOKING OFFICE  
 CENTRALE DE RESERVATIONS  
 RESERVIERUNGSCENTRALE  
 REZERVACIÖNE ODDIELNENIE

+34 902 153 163  
 24 h.





# DE AIGUA VALENCIA

## The natural ORANGE COCKTAIL

Valencia, on the shores of the mediterranean, produces the very best varieties of orange.

That is why this cocktail, based on natural orange juice, was born here long ago, and given the name of AIGUA DE VALENCIA.

**Cherubino Valsangiacomo** selects the wines and best VALENCIAN ORANGES to prepare this fruity, smoot cocktail, whit its fine bubbles and low strength.

**AIGUA DE VALENCIA**, served ice cold, is thus the ideal drink, for parties, after-dinner conversations, celebrations and toast on those special occasions.



**CHERUBINO  
VALSANGIACOMO  
BODEGA**

[WWW.CHERUBINO.ES](http://WWW.CHERUBINO.ES)

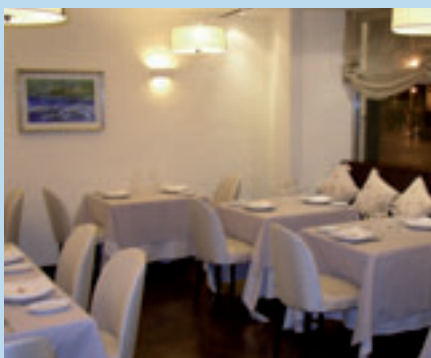
## RESTAURANTES / RESTAURANTS

## VALENCIA



# Casa Salvador

l'Estany de Cullera  
46400 Cullera (Valencia)  
Tel.: 96 172 01 36  
Fax: 96 173 22 48  
[www.casasalvador.com](http://www.casasalvador.com)



*Abadía* D'ESPI  
*Conoce nuestro nuevo local*

T 963 51 20 77  
PLAZA DEL ARZOBISPO 5  
46003 VALENCIA  
[www.abadiadespi.com](http://www.abadiadespi.com)



**Restaurante Hostal\*\*  
MIRAMAR**

Avda. Neptuno, 32  
46011 Valencia  
Tels.: 96 371 51 42 - 96 371 00 53  
[www.petitmiramar.com](http://www.petitmiramar.com)



## COMPRAS / SHOPPING



**PEGGY  
ROSEMORE**

*El taller está ubicado en La Casa de los  
Dragones, punto de interés turístico que forma  
parte de la ruta Museu Obert.*

Calle Sorní nº 4, pta. 1. Bajo interior. Valencia.  
Teléfono: +34 645 810 863  
Email: [info@peggyrosemore.com](mailto:info@peggyrosemore.com)  
[www.peggyrosemore.com](http://www.peggyrosemore.com)



# Venta a bordo

## Buy on board

IBERIA REGIONAL AIR NOSTRUM ofrece a sus pasajeros una muy cuidada selección de alimentos y bebidas que estarán a su disposición durante el viaje. Pueden consultar la oferta gastronómica en nuestra carta menú que encontrarán en el bolsillo de delante de sus asientos.

Cincuenta referencias de productos de alimentación y cuatro menús diferentes se ofrecen a los pasajeros de todos los vuelos regulares de AIR NOSTRUM en cualquiera de las rutas que operamos.

Para que disfruten del vuelo con todos los sentidos, hemos diseñado una carta adaptada a todos los gustos que pretende satisfacer la demanda de los pasajeros en cualquier período del día, ya sea para desayuno, almuerzo, merienda o cena, o como simple aperitivo o refrigerio.

Les presentamos un catálogo de productos, todos ellos de primeras marcas nacionales e internacionales, que pueden consumir a cualquier hora del día y en el que pueden encontrar bebidas calientes y frías: cafés, infusiones, chocolate, refrescos, dos tipos de agua e incluso una selección de bebidas alcohólicas (cerveza, vino, cava, ginebra, ron y whisky). Entre la variedad de alimentos, pueden optar por bollería, magdalenas, galletas, frutos secos, patatas fritas y otros snacks salados, o decantarse por embutidos ibéricos y bocadillos.

También se ofrece la posibilidad de consumir menús establecidos que combinan varios productos y que suponen ahorros sobre las compras de los artículos por separado.

*Iberia Regional AIR NOSTRUM provides passengers with a careful selection of food and drink during their flights. Our gastronomic offer can be found on the menu card stored in the front pocket of each seat.*

*The menu card includes fifty food items and four different menus available on any of the regular air flight destinations included on our comprehensive flight network.*

*We have made up a list of items which we trust will satisfy the demands of our passengers no matter what time of the day or whether passengers require breakfast, lunch, afternoon tea, dinner or for just a simple aperitif or cold drink.*

*Our catalogue of products is full of top quality national and international food and drink brands available for consumption at any time of the day or night. Items include hot and cold drinks: coffee, tea, herbal tea, hot chocolate, soft drinks, two types of water and a range of alcoholic drinks (beer, wine, gin, rum and whiskey). Food items include sweet snacks, muffins, biscuits, nuts, crisps and other salted snacks. It also includes a range of bread rolls filled with Iberian ham and cold cuts amongst other things.*

*There are also a number of special menus combining a selection of food and drink items available, designed to provide passengers with savings when purchasing various items compared to buying items individually.*



## BUSINESS Class

Iberia Regional Air Nostrum dispone en todos sus vuelos, salvo en el caso de interbaleares y las rutas de OSP Madrid-Menorca y Almería-Sevilla, de una clase ejecutiva. Business Class ofrece un servicio especial que va a permitirle disfrutar de mostradores de facturación diferenciados, acceso a las salas VIP, una mayor franquicia de equipaje, más puntos Avios, un cuidado y selecto servicio a bordo con productos D.O., lectura a bordo gratuita durante todo el día y recepción de equipaje preferente. En todas las aeronaves de la compañía la Business Class se ubicará en los asientos delanteros salvo en las unidades de ATR-72 en las que la Business Class ocupará los asientos posteriores, los más cercanos a la puerta.

Para que el servicio ofrecido cumpla exactamente con lo que esperan los pasajeros de esta compañía, el catering se sirve en vajillas de porcelana, así como en vasos y copas de cristal. Además, todos los tentempiés y aperitivos se presentan en bandejas cuidadosamente preparadas.

*Iberia Regional AIR NOSTRUM offers, except on the internal Balearic Islands and Almeria-Seville flight routes, a modern Business Class. The Iberia Regional AIR NOSTRUM Business Class offers passengers a range of bonus services. These include separate check-in desks, access to VIP rooms, increased luggage weight allowance, a greater number of Avios flight incentive points, a select on-board catering service with Denomination of Origin labelled products, free daily press and special luggage handling. The Iberia Regional AIR NOSTRUM Business Class is normally situated at the front of the aircraft. In the case of the ATR-72 regional jets, however, the Business Class sector can be found located at the rear of the aircraft, next to the door.*

*As can be expected when flying Business Class, all Iberia Regional AIR NOSTRUM's Business passenger food and drink is served using china dinner sets and glasses. Snacks and appetizers are generally served on carefully prepared trays.*



Hay ofertas que conviene coger al vuelo.

**AHORA COMPRANDO SUS VUELOS EN IBERIA.COM:**



- ▶ Multiplique **x2 sus Avios** en todas las rutas.
- ▶ Consiga un **25% de descuento** en Avios:
  - **Desde 3.375 Avios** por trayecto para vuelos entre Madrid y Alicante, Jerez, Málaga y Sevilla.
  - **Desde 5.625 Avios** por trayecto para vuelos entre Madrid y Dusseldorf o Milán.



- ▶ Disfrute de un **25% de descuento** en Avios:
  - **Desde 18.750 Avios** para los destinos Madrid/Barcelona – Río Sao Paulo.
  - **Desde 22.500 Avios** Madrid/Barcelona – Buenos Aires.



**x3 Avios** en más de 125 hoteles de todo el mundo.



**50% descuento** en Avios en una amplia selección de hoteles.



**x2 Avios** realizando sus reservas de coche a través de [www.sixt.es/iberia](http://www.sixt.es/iberia)



Consiga un **50% de descuento** en su alquiler.



**x3 Avios** por sus compras en Repsol, Campsa y Petronor.

Nuevas ventajas para titulares de las Tarjetas Iberia Plus.

**Plata:**

- Mayor franquicia de equipaje

**Oro y Platino:**

- Mayor franquicia de equipaje.
- Fast Track más sencillo, acceso VIP a la zona de embarque para usted y su acompañante.
- Salas VIP más accesibles.



¿Aún no es cliente? Disfrute de estas ventajas registrándose en **Iberia.com**

Consultar condiciones en [Iberia.com](http://Iberia.com)

**PHOTON , FESTIVAL INTERNACIONAL DE FOTOPERIODISMO**

Valencia, Mayo y Junio de 2013

PhotOn festival ([www.photonfestival.com](http://www.photonfestival.com)) propone en su tercera edición un par de meses de exposiciones y una semana grande de actividades relacionadas con el fotoperiodismo y la fotografía documental.

En los meses de mayo y junio se podrá disfrutar de exposiciones en el Centro Cultural La Nau, el IVAM, sala LaMetro, sala espai d'art y en un lugar tan emblemático de la ciudad de Valencia como el Mercado Central. Autores como Enrique Meneses, José Penalba, Eloy Alonso, Maysun, Olmo Calvo o Manu Brabo (reciente ganador de un Pulitzer) exponen junto a un grupo de jóvenes reporteros de guerra. Además habrá proyecciones de documentales, talleres fotográficos, mesas redondas y conferencias en las que participarán algunos de los fotógrafos que exponen sus obras. El certamen cuenta también con una beca PhotOn a autores noveles, cuyo ganador se proclamará tras uno de los coloquios.



**PHOTON, INTERNATIONAL PHOTOJOURNALISM FESTIVAL**

Valencia, May and June, 2013

The 3rd PhotOn Festival ([www.photonfestival.com](http://www.photonfestival.com)) will be hosting, during May and June, various exhibitions and a "Semana Grande" with photojournalism and documentary photography related activities.

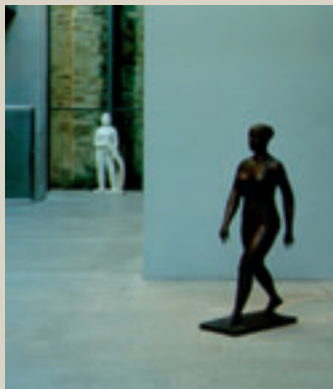
The Festival will be offering exhibitions at the La Nau Cultural Centre, IVAM (Valencia Contemporary Art Museum), LaMetro Gallery, Espai d'Art Gallery and one of the city of Valencia's most emblematic buildings, the Valencia Central Market. Photographers such as Enrique Meneses, Jose Penalba, Eloy Alonso, Maysun, Olmo Calvo and Manu Brabo (recent winner of a Pulitzer prize) will, together with a group of young war journalists, be exhibiting their works. A number of documentaries will also be available along with photographic workshops, round tables and conferences attended by some of the above-mentioned photographers. A PhotOn grant award will also be offered to up-and-coming photographers, the winner of which will be announced following one of the talks.

**MUSEO DE BELLAS ARTES**

A Coruña

Tel.: 981 22 37 23

Realizado por el arquitecto Manuel Gallego Gorrero y galardonado en 1997 con el Premio Nacional de Arquitectura, en el funcional espacio museístico, cuyos fondos superan las 5.000 obras, se dan cita múltiples disciplinas artísticas, principalmente escultura, pintura, grabado, cerámica, mobiliario, artes decorativas y numismática.

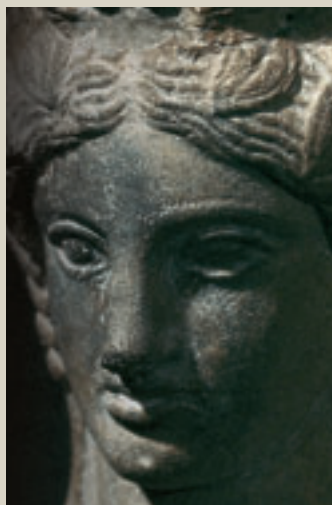


**MARQ (Arqueológico Provincial de Alicante)**

Alicante

Tel.: 965 149 000

Galardonado en 2004 con el prestigioso Premio al Museo Europeo del Año, el MARQ atesora multitud de piezas que efectúan un entretenido recorrido por la prehistoria, la Edad Media y por las culturas ibérica, romana, moderna y contemporánea. Varias salas temáticas, otras dedicadas a la arqueología y a la ciencia y sus exposiciones temporales completan algunos de sus aspectos más interesantes.



**PICASSO EN CROACIA**

[www.visitacroacia.es](http://www.visitacroacia.es)

[www.zagreb-touristinfo.hr](http://www.zagreb-touristinfo.hr)

[www.galerijaklovic.hr](http://www.galerijaklovic.hr)

"Picasso: Obras Maestras del Musée National Picasso de París" es el nombre de la exposición que hasta el 7 de julio se puede ver en la galería de arte Klovicjevi Dvori de Zagreb. Se trata de la muestra más completa y significativa del artista malagueño realizada en esta parte de Europa, pues recoge 56 obras diferentes (pintura y escultura), seleccionadas por la directora del museo parisino, Anne Baldassari, representativas de todas las etapas creativas del autor. Al interés intrínseco de la exposición sobre uno de los más grandes pintores mundiales se une el hecho de que será la última vez que podrán verse reunidas todas estas obras fuera de su sede actual, el Musée National Picasso de París, por lo que se espera recibir un número record de visitantes.

**MÚSICA A LA LUNA**

Melilla, de junio a septiembre

Manolo Tena será el encargado de inaugurar la edición de este verano de *Música a la luna*, el ciclo de conciertos que celebra Melilla desde hace tres años y que se prolonga hasta septiembre. El cantante y compositor madrileño ofrecerá su actuación el sábado 1 de junio en la Plaza de Armas a las 22 horas. *Música a la luna* tiene programados conciertos los sábados cada dos semanas. Al recital de Tena le seguirán sucesivamente Kool & Cole, Josemi Carmona & Jorge Pardo, Chenoa, Pia Pedesco, Ariel Rot, Andrea Motis & Joan Chaorro y Los Secretos.

**FINE ARTS MUSEUM**

A Coruña

Tel.: 981 22 37 23

This excellent Fine Arts Museum, built by the architect, Manuel Gallego Gorrero, is holder of the 1997 National Architecture Award. Its functional installations house over 5,000 important works of art made up of a magnificent variety of sculptures, paintings, engravings, ceramics, furniture, decorative items and coin collections.

**PICASSO IN CROACIA**

[www.visitacroacia.es](http://www.visitacroacia.es)

[www.zagreb-touristinfo.hr](http://www.zagreb-touristinfo.hr)

[www.galerijaklovic.hr](http://www.galerijaklovic.hr)

"Picasso: Masterpieces from the Musée National Picasso in Paris" an exhibition that can be seen until the 7th of July in the gallery Klovicjevi Dvori of Zagreb. This showcase is the most complete and meaningful presentation of the Spanish artists' work in this part of Europe as it consists of 56 different works of art (paintings and sculptures), representing the different creative periods of the artist's life. Each piece has been carefully selected by Ms. Anne Baldassari, director of the Museum in Paris. Added to the intrinsic interest of this exhibition by one of the world's greatest painters, it may be the last time all these masterpieces will be seen altogether away from their usual location in Paris, a record number of visitors are expected.

**MUSICA A LA LUNA**

Melilla, June to September

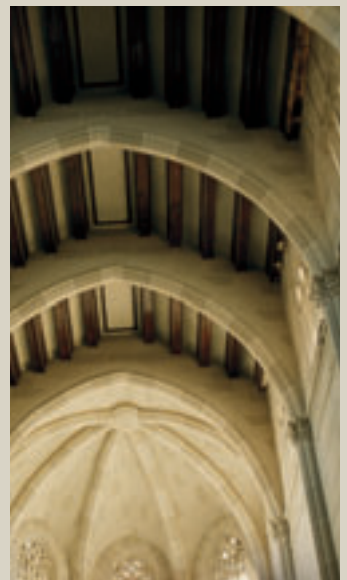
Manolo Tena has been chosen to inaugurate this summer's edition of "Música a la luna" (Music by moonlight). This three-year-old musical event will include a series of concerts performed in Melilla from June to September. The Madrid born singer-composer, Manolo Tena, will be performing in the Plaza de Armas on Saturday, 1st June at 22.00 hours. "Música a la luna" will be offering two-weekly Saturday concerts performed by famous artists such as Kool & Cole, Josemi Carmona & Jorge Pardo, Chenoa, Pia Pedesco, Ariel Rot, Andrea Motis & Joan Chaorro and Los Secretos.

**MARQ (Provincial Archaeological Museum)**

Alicante

Tel.: 965 149 000

Winner of the prestigious 2004 European Museum of the Year Award, the MARQ houses a multitude of exhibits that offer an interesting tour of the Prehistoric and Middle Ages as well as the Iberian, Roman and Modern cultures. A number of theme rooms, others dedicated to archaeology, the Sciences and temporary exhibitions complete some of this museum's most interesting aspects.



**MUNICIPAL HISTORY MUSEUM**

Melilla

Tel.: 952 68 13 39

The present-day Municipal Museum of Melilla dates back to the beginning of the 20th Century when Rafael Fernandez de Castro began collecting material from the excavations of the Cerro de San Lorenzo. The museum is, at present, divided into five sections: Prehistory, Numismatics, Ancient/ Classical, Medieval and Modern Age and Contemporary.



## CARLOS BERTOMEU SEÑALA QUE EL NUEVO ATR PERMITIRÁ A AIR NOSTRUM CONECTAR MELILLA CON CANARIAS

La inversión de la compañía en la renovación de turbohélices supera los 100 millones de euros

## CARLOS BERTOMEU ANNOUNCES THAT THE NEW ATR WILL ALLOW AIR NOSTRUM TO CONNECT MELILLA AND THE CANARY ISLANDS

Air Nostrum has invested over 100 million euros in the renewal of its turboprop aircraft fleet



Carlos Bertomeu, consejero de Air Nostrum, en el interior del nuevo ATR72-600.  
Mr. Carlos Bertomeu, Chief Executive Officer of Air Nostrum, in the interior of the new ATR72-600 aircraft.

Un equipo de filmación del fabricante francoitaliano Avions de Transport Régional (ATR), líder mundial en el segmento de aviones regionales turboprop de hasta 90 plazas, se ha desplazado a España para grabar un par de reportajes sobre la acogida de su último modelo, el ATR72-600.

Los representantes de ATR visitaron las instalaciones de Air Nostrum en Valencia, tanto las dependencias administrativas como el hangar de mantenimiento, uno de los más grandes de la aviación regional europea. En la sede central de la compañía entrevistaron a algunos de los directivos de la aerolínea que explicaron las razones por las que se había optado por adquirir unidades de este modelo, que estrenó Air Nostrum en Europa hace ahora justamente un año. Posteriormente, el equipo de filmación acompañó a los pasajeros de uno de los vuelos que cubre la ruta Melilla-Madrid. A bordo de la aeronave realizaron una serie de preguntas a algunos de los pasajeros para que fueran los propios usuarios quienes valoraran el servicio que presta Air Nostrum en sus ATR72-600.

Este modelo, además de aumentar el confort de los pasajeros, ofrece posibilidades operacionales a las que no se podía aspirar con unidades más antiguas. El propio consejero delegado de Air Nostrum, Carlos Bertomeu, ha manifestado su satisfacción al anunciar una ruta nunca antes operada por ninguna compañía, Melilla-Gran Canaria. "El ATR72-600 nos permite ampliar la movilidad de los melillenses con una conexión que nadie ha realizado hasta ahora y que enlaza dos territorios españoles ultrapeninsulares", señaló Bertomeu, quien recordó que el nuevo avión es "la aeronave más eficiente de la aviación regional".

Las unidades del nuevo ATR se han ido incorporando a lo largo del verano pasado en sustitución de los modelos precedentes. La inversión que Air Nostrum ha dedicado a la renovación de la flota de turboprop de pasajeros ha superado los 100 millones de dólares.

Bertomeu ha recordado que la nueva aeronave, entre otras ventajas operativas, dispone de una aviónica de última generación en la cabina de pilotos y un interior completamente renovado por la reputada firma Giugiaro Design, en la que se incorpora iluminación led para conseguir un entorno más cómodo y agradable.

Un estudio riguroso del espacio en la cabina de pasajeros ha permitido aplicar criterios ergonómicos para conseguir que los 72 asientos sean más ligeros y cómodos y que los maleteros habilitados dispongan de más espacio para el equipaje de mano y presenten un más fácil acceso.

También se ha incluido una aplicación electrónica sobre el motor que permite un 10% adicional de energía termodinámica. Esta característica proporciona un mayor rendimiento y facilita operar en pistas cortas, con altas temperaturas y en altitud.

A film crew from the Franco-Italian aircraft manufacturer, Avions de Transport Régional (ATR), world leader in the regional aviation 90-seater turboprop aircraft market segment, has travelled to Spain to film a feature film on the response to the ATR72-600, its latest aircraft model.

The ATR team paid a visit to the Air Nostrum headquarters in Valencia where it visited the Air Nostrum administrative installations and maintenance hangar, the latter being considered one of the largest regional aviation hangars in Europe. During this visit a number of company directors were interviewed who explained why Air Nostrum had decided to purchase the ATR72-600 aircraft model, operated for the first time in Europe a year ago. The film crew, following its visit to the Air Nostrum installations, accompanied passengers on an Air Nostrum flight from Madrid to Melilla. During the flight, the film crew carried out a number of interviews in its efforts to achieve first-hand opinions regarding the service provided by Air Nostrum aboard the ATR72-600 aircraft.

ATR72-600 regional aircraft provide, in addition to increased passenger comfort, a variety of operational advantages unavailable on previous ATR72 aircraft models. The Chief Executive Officer of Air Nostrum, Mr. Carlos Bertomeu, took the opportunity of announcing the Company's new flight route between Melilla and Gran Canaria available for the first time. He declared that, "the ATR72-600 permits us to increase resident mobility in Melilla by connecting, for the first time ever, these two ultra-peninsular Spanish territories". He then continued by pointing out that this new ATR aircraft model is "the most efficient regional aviation aircraft model on the market".

Air Nostrum began operating ATR72-600 aircraft over the summer period of 2012 as part of its fleet renovation plan. We would mention that it has, up-to-date, invested over 100 million euros in the renewal of its turboprop aircraft fleet.

At the same time, Mr. Bertomeu confirmed that the new ATR model offers, amongst other operational advantages, advanced avionics technology in the shape of a new avionics suite with glass cockpit and a completely renewed interior designed by the famous Italian design company, Giugiaro Design. Other improvements include integrated LCD advanced functions designed to improve passenger comfort and appeal.

A rigorous study carried out on passenger cabin space has resulted in lighter and more comfortable ergonomic seating. The new 72-seater ATR72-600 interior also offers more hand luggage room and easier bin accessibility.

The ATR72-600 has been equipped with new engine technology that allows it to deliver a higher rate of thermodynamic power while the introduction of the Reserve Take-Off option increases its take-off weight and payload on challenging airports with very short runways.



El equipo de filmación de ATR durante la grabación del reportaje en un avión de Air Nostrum.

The ATR film crew aboard an Air Nostrum flight during the filming of its ATR72-600 feature film.



Texto/Text:

**Miguel Ángel Gavira Durán**

Redactor del diario *elEconomista*  
y director de *ElEconomista Transporte*.

*Staff Writer of the Economist*  
and *Editor of the Economist Transporte*.

# Esto ya lo había visto yo

## *I have seen that before*

Traducción / Translation: Jane Singleton.

Una de las experiencias más extrañas y apasionantes que he tenido fue mi fugaz visita a Nueva York. Estuve apenas un día, pero mi sensación fue curiosa: cada rincón que veía, cada calle que visualizaba me sonaba como si hubiera estado allí. No tarde mucho en darme cuenta de que el cine era el culpable. Es el peaje que tiene pagar la Gran Manzana por ser la ciudad donde más películas se han grabado. Nada de lo que ves te sorprende por completo.

Sin plan previo, pero con toda la ilusión, comencé mi trayecto saliendo de The Mark Hotel, en una bocacalle que daba a Central Park. Empecé fijándome en la fachada: "Esto ya lo había visto", pero no acertaba a dar con la solución.

Comencé a bajar la Quinta Avenida en un paseo que se prolongó durante tres horas y lo primero que observé cuando se agotó a mi derecha el parque que da aire a Manhattan fue una tienda de juguetes. Yo ya había estado allí. Bueno, yo o mi imaginación, porque era la misma tienda de *Big*, la inolvidable película de Tom Hanks en la que un niño grande se perdía entre peluches. Así, tras caer en la tentación de entrar en FAO Schwarz para comprar juguetes, un par de manzanas después me encontré otra sorpresa: la joyería Tiffany's. Salía en una escena de la inolvidable *Desayuno con Diamantes* con una Audrey Hepburn embelesada ante el escaparate. Tampoco me sonó extraño cuando me tope con la tienda de la NBA y me jugué un triple en la cancha interior mirando de reojo para que ninguno de dependientes (que parecían jugadores de Playground) se mofaran de mi magnífica muñeca.

No sólo eran las innumerables tiendas, también era la gente. Ya los conocía de antes. Desde el *broker* que se tomaba un *hot dog* en el puestecillo hasta el mensajero *colgao* de la bicicleta que iba en dirección contraria sorteando coches y taxis o el mendigo que sermoneaba a voz en grito.

Seguía y seguía bajando la Quinta Avenida con la mirada puesta al fondo y dolor de cuello por intentar acaparar tantos rascacielos. Las Torres Gemelas me guiaban e hipnotizaban a la vez y nunca sospeché que ocho meses después iban a protagonizar el episodio más relevante del Siglo XXI. Tuve la suerte de verlas, aunque fuera de lejos.

Cuando ya casi las acariciaba, mire la hora. Tenía que volver porque una comida de trabajo marcaba mi horario. Cogí el Metro. Tampoco me resultó extraño cuando lo vi embocar desde el oscuro túnel, aunque miré varias veces el plano para no acabar en Queens. El suburbano me devolvió sobre mis pasos. Salí a la luz y entré en The Russian Tea Room, un espectacular restaurante de varias plantas conocido porque Michael Douglas había celebrado su despedida de soltero. Nada más entrar en la sala volví a pensar: "Esto ya lo había visto yo". Claro, salía en una escena de *Tootsie*, con el genial Dustin Hoffman transformado en una entrañable cuarentona. Ese día, poco o nada me sorprendió, pero no me importaría volver mil veces a Nueva York.

**A** flying visit to New York was perhaps one of the strangest and most exciting experiences I have had. I spent barely a day there, but had the strangest feeling I had been there before. It did not take me long to realise the culprit was the film industry. It is the toll the Big Apple has to pay for being the most filmed city in the world. Nothing you see really surprises you.

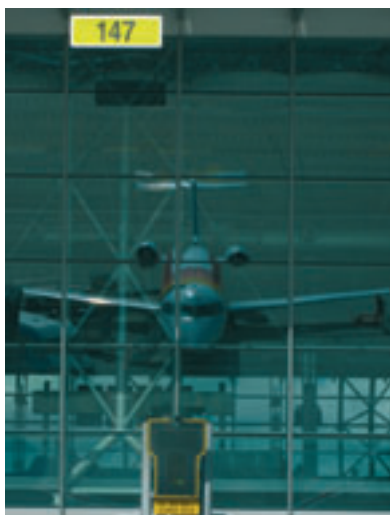
I was feeling excited as I left the Mark Hotel, located on a side street leading to Central Park. With no real plan, I looked up at the hotel façade and immediately thought, "I have seen that before", but could not remember exactly where and when.

I began a three hour stroll along Fifth Avenue. The first familiar sight as I left the green lung of Manhattan behind was a toy shop. I had been there before. Well, I or my imagination, because it was FAO Schwarz, the same toy shop used in *Big*, the film starring Tom Hanks as a grownup child. The temptation was too great; I entered the shop to buy something. A few blocks away, I stumbled upon Tiffany & Co., the famous jewellers featured in the film, *Breakfast at Tiffany's*, starring Audrey Hepburn who stood spellbound in front of the building. Unsurprisingly, my next discovery was the NBA shop where I shot a triple on the interior court, watching the shop workers (who all looked like basketball players) out of the corner of my eye making sure none of them were making fun of my magnificent shooting skills.

But, it was not only the endless shops that seemed familiar, also the people. I had seen them all before, the broker eating at a small hotdog stand, the messenger cycling against the traffic, winding his way through cars and taxis, the tramp and his loud sermon etc.

As I carried on down Fifth Avenue with my sight set on the horizon, my neck began aching as I crammed in as many skyscrapers as possible. The Twin Towers were my guide, feeling almost hypnotised, never imagining that they would, eight months later, become the protagonists of the most relevant episode in the history of the 21st century. I feel I was lucky to have seen them, even though it was from a distance.

I was getting close when I glanced at my watch and realised I had to get back for my working lunch. I took the Metro, finding nothing strange about the train as it entered the dark tunnel although, I did look up at the map several times not wanting to end up in Queens. The suburban train retraced my tracks. Once back in the daylight, I made my way to the Russian Tea Room, the spectacular multi-floored restaurant chosen by Michael Douglas for his Bachelor Party. As I walked into the building, I had the same thought, "I have seen this before". Of course, it was in a scene from *Tootsie* with the great Dustin Hoffman disguised as an adorable middle-aged spinster. Even though little or nothing surprised me that day, I would not mind returning to New York again and again.





**TÉCNICAS TERRITORIALES Y URBANAS, S.L.**  
www.ttu.es

**TT&U**

LTDA.

**20**  
años

**LA INGENIERÍA AL SERVICIO  
DE LAS PERSONAS**

### CONSULTORÍA

- Estudios de viabilidad
- Estudios de planificación
- Estudios informativos
- Planes y estudios previos
- Estudios ambientales

### INGENIERÍA DE PROYECTO

- Anteproyectos
- Proyectos básicos
- Proyectos de construcción
- Ingeniería de detalle

### ASISTENCIA A OBRAS

- Asistencia técnica en obras
- Control y vigilancia de ejecución
- Dirección de obras

### ASESORÍA TÉCNICA Y GESTIÓN

- Gestión de construcción
- Gestión de servicios
- Control de explotaciones
- Mantenimiento y conservación

■ Zurbano 92, 2º • 28003 • Madrid  
TIF: 91 571 93 46 • Fax: 91 571 58 72 • ttu@ttu.es

■ Carlos Cepeda 2, 3º, módulo 11 • 41005 • Sevilla  
TIF: 95 464 01 88 • Fax: 95 464 01 88 • delegacionSevilla@ttu.es

■ Quart 104, 2º, puerta 4 • 46008 • Valencia  
TIF: 96 315 45 45 • Fax: 96 315 43 64 • delegacionValencia@ttu.es

ttu@ttu.es



En ella albergarás sueños,  
recuerdos, emociones, un sinfín  
de viajes y experiencias.

*You will store your dreams,  
memories, emotions, no end of  
trips and experiences in it.*

**No te conformes con cualquiera.**

***Do not choose any old bag.***



**NEBOTTI**  
VALENCIA

## **Bolsa de viaje Miles, para toda la vida** *The Miles travel bag, lasts a lifetime*



Precio / Price:  
**240 euros**



Recibe la bolsa de viaje Miles en dos días. Llama al teléfono **666 40 90 31** o escribe a [info@nebotti.com](mailto:info@nebotti.com) indicando el pedido y datos de contacto e inmediatamente nos pondremos en contacto contigo. Envíos a toda Europa.

*Your Miles travel bag delivered in a few days. Write to [info@nebotti.com](mailto:info@nebotti.com) with your order and contact details. We shall get in contact with you immediately. We deliver all over Europe.*